

Ὁ καθηρημένος, εἰ ἐνοχλοῖ τῷ βασιλεῖ, αἰτεῖται σύνοδον μείζονα καὶ τῷ ἐκεῖθεν δόξαν στοιχεῖται· εἰ δὲ καὶ αὐθις ἀποδυσπετοῖη, ἔστω ἀνέλπιστος.

Εἰ μηδενὸς ἀξιούντος, ἐπίσκοπος εἰς ἄλλην ἐπαρχίαν ἀπῆει καὶ χειροτονοῖ καὶ διοικοῖ πράγματα, αὐτὰ τε ἄκυρα μένει καὶ ἐκεῖνος καθαιρεθῆσεται.

Εἰ ἐπισκόπου κρινομένου, οἱ τῆς ἐπαρχίας ἐπίσκοποι διαφέρουντο, μετακλητέον ἀπὸ τῶν πέλας ἐτέρους εἰς ἀναμφίβολον ἀμφισβήτησιν.

Ἐπισκόπου δικαζομένου, εἰ πᾶς ἐπαρχιώτης ἐπίσκοπος ἀδιάφρωνος κρίνοιτο, παλινδιχία οὐ γίνεται.

Ὁ δίχα συνόδου τελείας καὶ αὐτοῦ τοῦ μητροπολίτου, ἐπὶ σχολάζουσιν ἐκκλησίαν ἐπιτηδῶν, κἂν ἢ σχολάζων, ἀπόβλητος.

Ἀκαινώτητος ὁ δεξάμενος χειροτονίαν καὶ ταύτης ἀποσκιρτῶν, ἕως μεταγνοῦς καταδέξοιτο.

Μετεχέτω τῆς τιμῆς ἐπίσκοπος χειροτονηθεὶς καὶ μὴ δεχόμενος πρὸς τῆς πόλεως καὶ λειτουργεῖται μόνον, ἀναμένων τὸ τῆ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας δοκοῦν.

Εἰ μὴ σύνοδος εἴη καὶ μητροπολίτης, μὴ γινέσθω ἐπίσκοπος· εἰ δὲ διὰ τι δυσχερὲς μὴ συνάγοντο ἅπαντες, τέως οἱ πλείους ἢ γράμμασιν ἔποιντο σύμφηροι· εἰ δὲ οὕτω τοῦ πράγματος τελομένου φιλονεικοῦσιν τινες, ἢ τῶν πλειόνων ψῆφος ἐνισχυέτω.

Ἐπίσκοπος καὶ ὑπὸ λαϊκῶν βιαζόμενος καὶ ὑπὸ ἐπισκόπου ἀναγκάζομενος, μὴ μεδιστάτω εἰς παροικίαν ἐτέρα.

Ἐπὶ τῶν χειροτονεῖν τινὰς ἐπίσκοπος ἐκ πόλεως εἰς πόλιν μὴ ἀπιέτω, ἀλλ' ἢ γνώμη τοῦ ἐπισκόπου τῆς πόλεως· εἰ δ' οὖν (?) ἀβέβαιος ἢ χειροτονία καὶ ἐκεῖνος ὑπόδικος.

Μὴ καθιστᾶν ἕτερον ἐπὶ τῆ ἐξόδῳ ἐπίσκοπον ἐπίσκοπος· ἐκεῖνου δὲ κοιμηθέντος, μετὰ συνόδου τῶν ἐχόντων τὴν ἐξουσίαν ὁ ἄξιος προβεβλήσθω.

Παντὶ τῷ κλήρῳ τὰ τῆς ἐκκλησίας θέμισ διαγινώσκεισθαι, ἵνα, τοῦ ἐπισκόπου τελευτῶντος, τὰ οἰκεῖα τῆς ἐκκλησίας διαφυλάττηται, τὰ δὲ τοῦ ἐπισκόπου κατὰ τὴν ἐκεῖνου διοικεῖται διάταξιν.

Κύριος ὁ ἐπίσκοπος τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων. . .

Профессоръ М. Красножешъ.

2 καὶ τῷ ἐκεῖ δόξαντι στοιχεῖται. Слова ἔστω — нѣтъ. 5 μένει.  
16 ἀναμένων ὁ, τι ἂν ἢ τῆς ἐπαρχίας ἀποφαίνοντο σύνοδος. 18 καὶ μητροπολίτης.  
22 μὴ. 24 Ἐπὶ τὸ χειροτονεῖν. 27 Μὴ καθιστάτω. ἐπίσκοπον ὁ ἐπίσκοπος.  
28 Члена τὴν — нѣтъ. 31 διοικῆται. 32 τῆς ἐκκλησίας ἔστω.

## Замѣтки къ краткой Эѳіопской Хроникѣ.

Въ бумагахъ † В. В. Болотова найдено между прочимъ большое количество замѣтокъ къ тексту и переводу краткой хроники, составляющей предметъ работы Basset «Études sur l'histoire d'Éthiopie», помѣщенной въ XVII и XVIII томахъ Journal Asiatique (1881), а также и изданной отдѣльно. Замѣтки эти самаго разнообразнаго содержанія. Во многихъ случаяхъ онѣ исправляютъ текстъ, еще чаще даютъ болѣе правильный и точный переводъ и восполняютъ лакуны въ мѣстахъ, непонятныхъ первымъ переводчикомъ. Далѣе онѣ исправляютъ и пополняютъ комментарий. Здѣсь мы находимъ цѣлыя экскурсы въ области исторіи эѳіопской литературы, географіи и исторіи Абиссиніи, особенно же въ область хронологіи, бывшей, какъ извѣстно, однимъ изъ наиболѣе любимыхъ предметовъ изслѣдованія покойнаго. Получивъ эти замѣтки отъ проф. А. И. Бриллиантова для просмотра, мы нашли необходимымъ обработать ихъ для печати, такъ какъ большинство ихъ до сихъ поръ имѣетъ интересъ, особенно же въ виду того, что во настоящее время никто изъ эѳіопистовъ не далъ себѣ труда съ такимъ вниманіемъ проработать краткую хронику въ изданіи Basset, а между тѣмъ новое изданіе ея уже предположено, и должно войти въ составъ Congrès'a, редактируемаго о. Chabot. Несомнѣнно эти marginalia высокочтимаго ученаго стояли въ связи съ его замѣчательнымъ, пользующимся заслуженной извѣстностью трудомъ: «Нѣсколько страницъ къ церковной исторіи Эѳіопіи»; изданіе ихъ будетъ дополненіемъ къ нему. Издавая ихъ, мы опустили то, что во настоящее время оказывается излишнимъ или устарѣвшимъ; въ нѣкоторыхъ мѣстахъ позволили себѣ сдѣлать редакціонныя сокращенія, но болѣею частію удержались отъ собственныхъ дополненій. Покойный имѣлъ подъ руками отдѣльный оттискъ «Études» съ самостоятельной пагинаціей; мы сочли необходимымъ присоединить и указанія стра-

ницъ по XVIII т. Journal Asiatique. Транскрипцію и орфографію мы сохранили ту, какую нашли въ рукописи, равно какъ и большую часть сокращеній при ссылкахъ на литературу.

Къ работѣ незабвеннаго эіописта, посвященной краткой хроникѣ, мы позволили себѣ присоединить нашу замѣтку объ интересномъ изложеніи исторіи Абиссиніи въ XIX вѣкѣ, написанномъ стилемъ хроника и представляющемъ конецъ краткой лѣтописи въ рукописи 48 Азіатскаго Музея Академіи Наукъ.

Б. Т.

1.

### Замѣтки къ краткой Эіопской Хроникѣ.

Стр. 8 (XVII, 322). Авторъ держится хронологіи Bruce вопреки таблицѣ абиссинскихъ царей, обработанной Гутшмидомъ для Wright, Catalogue... VI. Между тѣмъ въ изданной имъ хроникѣ можно найти рядъ неопровержимыхъ доказательствъ въ пользу Гутшмида противъ Bruce. Въ послѣдующихъ выкладкахъ будемъ обозначать для краткости:  $\kappa$ — $\xi\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \chi\omicron\sigma\mu\omicron\upsilon$  Анніана,  $\mu$ — $\xi\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \mu\alpha\rho\tau\omicron\upsilon\ \rho\omega\nu$ ; AD—Aera Dionysii; слѣд.  $\kappa$ —5492= $\mu$ +284+AD.

а) Въ 25 годъ Сайфа-Арада 12-го гунбота было «la translation des ossements de l'abouna Takla-Haimanot» (XVIII, 5 сн.). Dillmann, Catal. Mss. Mus. Brit. p. 50 читаемъ: «перенесеніе мощей его 12-го гунбота вмѣстѣ съ праздникомъ воскресенія Господа нашего Иисуса Христа». Это могло быть только въ томъ году, въ которомъ  $\text{Q}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{P}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}$  = вруцѣлѣто—6, такъ какъ по методу греческихъ компутистовъ VII в. слѣдуетъ удвоить число, показывающее порядокъ даннаго мѣсяца, и прибавить къ полученному числу вруцѣлѣто и число мѣсяца; сумму разделить на 7 — остатокъ покажетъ день недѣли,  $\text{Z}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}$ —девятый мѣсяць. Слѣдовательно:  $9+9+12+6=36$ ; при дѣленіи 36 на 7 въ остаткѣ получится 1, т. е. первый день недѣли =  $\text{K}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{P}^{\cdot}$  = воскресенье. Вычисляя на основаніи этого вруцѣлѣта годъ сотворенія міра, получимъ 6860, соответствующій 1368 г. по Р. X. и 25 году Сайфа-Арада; слѣд. 1-й годъ этого царя будетъ 1344, т. е. согласно Гутшмиду.

б) «Въ 10-й годъ Исаака исполнился 13-й циклъ» (XVIII, 45, 11 сн.).  $532 \times 13 = 6916$ ,  $6916 - 5492 = 1424$ , т. е. 1-й годъ = 1414.

с) Dillm., Cat. Bodl. 77. Zotenb. 217 указана дата, вѣроятно современникомъ: 516 годъ милости=18 г. Амда-Сіона I.  $516+532$   $\mu+5776$   $\kappa=6824$   $\kappa=AD1332$ .  $1332-18=1314$ . Сумма годовъ отъ Iukuno-Amlak'a= $15+9+5+15=44$ ; слѣдовательно «годъ завѣта»—нулевой пунктъ хронологіи=1270.

д) Къ такому же выводу приведутъ и вычисленія годовъ, когда Пасха совпадаетъ съ Благовѣщеніемъ, по формулѣ  $532+11+73+11+11+73+11+11+73+11+84+79+84$ . Это будутъ годы: 1543 (113,2), 1554, 1627 (131,7), 1638 (134,13), 1649 (135,21), 1722 (196,11).

Если Zamana-kidān «годъ завѣта» = 1270 = 6762, то понятны слѣдующіе факты:

1. У Sapeto приводятся всѣ годы отъ «Zamana-kidān» до 10-го г. Исаака, затѣмъ отсюда до года смерти Наода. Почему имъ оказана такая честь, видно изъ слѣдующаго:  $6762+154=6916$  (10 г. Исаака)— $13 \times 532=6916$ ;  $6916+84=7000$ —конецъ тысячелѣтія.

2. Отсюда же ясно, почему приводятся годы не до 1-го, а до 2-го года Susnyos.  $6762+338=7100$ —конецъ столѣтія.

Отсюда ясно, что Bruce, признавъ за исходный хронологическій пунктъ 1268 г., а не 1270 г., допустилъ ошибку.

Стр. 99 (XVII, 413, 3 сн.) note 72. Вѣроятно тождественъ съ Daniel of Dabra Maryam въ  $\text{U}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot} : \text{Z}^{\cdot}\text{C}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{A}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}$  Wright 186.

Стр. 100 (XVIII, 93,2) «Anorewos de Segadjā»—это первый изъ поставленныхъ Такла-Хайманотомъ  $\text{Z}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot} : \text{K}^{\cdot}\text{P}^{\cdot}$ : не «administrateurs laïques», а  $\tau\omicron\tau\omicron\tau\eta\rho\eta\tau\alpha\iota$ , подчиненные  $\text{K}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}$ —архимандриту дабралибаносскаго братства, намѣстники, можетъ быть соответствующіе «экономамъ» ( $\sigma\iota\chi\omicron\nu\omicron\mu\omicron\iota$ ) монастырей братства Св. Пахомія Великаго.  $\text{K}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{P}^{\cdot}$  можетъ быть=Sagatsch 11°46' с. ш. 37°46' Гр.

Стр. 100, 18, (94, 11).  $\text{O}^{\cdot}\text{O}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{C}^{\cdot}$ . Ср. 171,13— $\text{H}^{\cdot}\text{P}^{\cdot}\text{I}^{\cdot}\text{T}^{\cdot} : \text{O}^{\cdot}\text{H}^{\cdot}\text{Z}^{\cdot}\text{C}^{\cdot}$ . Можетъ быть  $\text{Z}^{\cdot}\text{C}^{\cdot}$  означаетъ «бергъ» оз. Цанā.

Стр. 104, 19 (98, 10). Такъ какъ Грань въ одинъ день (7 hydar'a) сжегъ Makāna-Sylāse, Dabra-Nag<sup>u</sup>adg<sup>u</sup>ād и Atronsa-Mārjām, то можно заключить:

1) что эти мѣста были весьма близко другъ отъ друга,

2) что такъ какъ Atronsa-Mārjām на картѣ у d'Abbadie, Douze ans... помещено 10°51' с. ш. 38°41' Гр., а Dabra-Naguadguad, Dillmann, Zar'a Jacob, 20,7; 23. 28. 29 представляется расположенной

на материкѣ, то теперешній Dabra-Naguadguad, островъ на оз.  $\text{h.P}\Phi$  у Rohlf's, Mitt. d. Engl. Exped.  $11^{\circ}24'$  с. ш.  $39^{\circ}42'$  Гр.—отличенъ отъ прежняго: вѣроятно онъ послѣ сожженія древняго славнаго монастыря Гранемъ унаслѣдовалъ его имя. См. еще Kgrarf, Journals 409, гдѣ «Abuna Stephen» конечно не  $\text{አቡነ} : \text{ያዳኑ}$ , а  $\text{አቡነ}$  — основатель монастыря. Поэтому вм. «théâtre du martyre» сл. читать «souvent»  $\text{ሁዳዊ}$ —здѣсь едва ли «excommunication». Все мѣсто слѣдуетъ объяснить такъ: «вслѣдствіе многихъ утѣсеній (изъ-за войнъ) собрались церковники на соборъ, чтобы авторитетно рѣшить споръ о днѣ пасхи. Посему раздѣлился народъ. Одни говорили, что пасха должна быть 18-го фармуои; тѣ же, которые знали законъ Господень, были съ царемъ за одно въ христіанской вѣрѣ и справили іудейскую пасху 10-го фармуои, а христіанскую отпраздновали 11-го.

Стр. 107 (XVIII, 100), п. 160. Споръ шелъ не о различіи въ празднованіи Пасхи въ римской и греческой церквахъ, а о пунктѣ, который, кажется, въ Римѣ никогда не былъ спорнымъ, а въ Константинополѣ пересталъ быть таковымъ съ 570 г., тогда какъ у монофиситовъ періодически подавалъ поводъ къ весьма большимъ смятеніямъ. Ср. Dulaurier, Recherches sur la Chronologie Arménienne, pp. 90 — 100. Бар. В. Р. Розенъ, Императоръ Василій Болгаробойца  $\text{Կ} - \text{Բ} - \text{Բ} - \text{Բ}$ . Дѣло идетъ о saltus lunae, обозначаемомъ у эіоповъ формулой  $\text{አን} : \text{አባቱ} : \text{ጳጳህ} : \text{ወጥቆ} : \text{ዕ} : \text{ወር} : \text{ዘይሌ} : \text{አለር} : \text{ጥቆ} : \text{ወአለር} : \text{አባቱ} ::$  (вѣрно послѣднее. Zb. 216, Cod. 143). Всѣ компутисты, какъ восточные, такъ и западные, согласны, что

|                                 |                    |                    |                                |         |
|---------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------------------|---------|
| Г. 7029 с. м. = 1537 н. Р. X. — | $\text{አባቱ} : 7 -$ | $\text{ጥቆ} : 23 -$ | $\text{ጳጳህ} : \text{Mr. 29} =$ | 3 муаз. |
| » 7030 » » = 1538 » » —         | » +11 = 18         | » —11 = 12         | » —11 + 30 = 17 апр. =         | 22 муаз |
| но в. 7031 » » = 1538           | { по а +11 = 29    | » —11 = 1          | » —11 = 6                      | » = 11  |
|                                 | » б -12 = 30       | » —12 = 0          | » —12 = 5                      | » = 10  |

гдѣ а—численіе отступающее, б—всееленское. Такимъ образомъ разногласіе касалось только годовъ съ numerus aureus 1, когда по отступающему отъ всееленскаго численію употреблялось 12 вмѣсто обычнаго 11 и іудейское  $\text{פסח ברו}$  опредѣлялось на 1 апрѣля вмѣсто 5. Праздникъ Св. Пасхи долженъ былъ праздноваться только въ слѣдующее воскресенье. Слѣдовательно получалась въ обоихъ численіяхъ разница на 1 недѣлю въ тѣ годы, въ которые съ numerus aureus 1 совпадало  $\text{πλινθισ}$  ( $\text{ጥንተርን}$ )—2. Это случалось втеченіи 532 лѣтъ, т. е. каждаго цѣльнаго  $\text{ጳጳህ}$  только 4 раза, т. е. въ «года милости» 115, 210, 305 и 400. Такимъ образомъ дѣло шло не объ

угожденіи римской куріи—почти весь христіанскій міръ праздновалъ въ 1539 г. пасху 6 апр., что, согласно хроникѣ, и было мнѣніемъ тѣхъ, которые «знали законъ Господень». Этотъ законъ воплощался для абиссина въ книгѣ  $\text{ሁነ} : \text{ዐለጽ}$  Абушакира, этого Иделера копто-арабскихъ и абиссинскихъ богослововъ. Онъ же, конечно, не въ угоду Риму для 1258 года указываетъ эпакту 29—1, согласно чисто александрійскому рѣшенію вопроса. И въ послѣдующей исторіи въ 1634 и 1729 гг. пасха праздновалась 6 апр. безъ всякихъ смуть. Если нельзя видѣть вліянія Рима, то несомнѣнно требовавшіе празднованія пасхи недѣлей позже находились подъ вліяніемъ армянъ, которые въ соответствующихъ случаяхъ всегда празднуютъ пасху 13 апрѣля, называя 6-е апрѣля dsrha-zatiq «косая Пасха». Если Dulaurier (р. 98) говоритъ, что въ данномъ случаѣ копты и абиссины согласны съ армянами, то очевидно имѣетъ въ виду практику Іерусалима, гдѣ монофиситскія церкви конечно идутъ по слѣдамъ армянской.

Стр. 108, 19 (XVIII, 102) le 17 — corr. le 16.

Стр. 108, 26. — Мѣсто «Lors..» можно понять такимъ образомъ: «еслибы одному изъ христіанскихъ офицеровъ удалось выказать подобное геройство, онъ сказалъ бы: «я совершилъ это моею силой, а не силой Божіей» и не была ли бы ему за это предложена вся Эіопія или, по меньшей мѣрѣ, намѣстничество въ Тигрѣ?»

Стр. 110, 12 (XVIII, 104).  $\text{ወገረ} : \text{አበላ} : \text{ገን} : \text{ገረ} : \text{ር}$  : Ср. Dillmann, Zag'a-Jacob, 13. 33.  $\text{ገን}$  : — провинція.  $\text{ገረ} : \text{ር}$  : — общій титулъ префекта провинціи (спеціальные титулы:  $\text{ረፍ} : \text{ላከ}$ , такъ сказать, «проконсулъ»,  $\text{ሔገፍ}$  «пропреторъ». Слѣд. «гарадъ 'Oúthmân, губернаторъ Ганза». Подобное же въ 109,2 и 110,23.

Стр. 111, note 176: «en désaccord» — «malgré l'hiver». О какой зимѣ идетъ рѣчь? Хроника говоритъ объ эіопскомъ  $\text{ኅረግጥ}$  (іюнь—сентябрь) и опредѣленно прибавляетъ, что въ декабрѣ франки уже выступили въ Тигрѣ.

(XVIII, 109, 11). Лучше перевести такимъ образомъ: «во дни сего царя Клавдія явились іереи Azaz Gerâ и Azaz Râgu'el, знатоки церковнаго пѣнія, и начали вводить въ употребленіе музыкальныя ноты системы  $\text{ዳጊ}$ . И онъ (Клавдій) назначилъ ихъ (perf. 3 m. sing.) священниками въ Тадбаба-Марьямъ». — Что слово  $\text{ዳጊ}$  по своему корню что либо обозначало, можно заключать изъ Kgrarf, Reisen II, 344, гдѣ упоминается деревня «Degua» въ Воггарѣ. Книга, названная per usum-abusum  $\text{ዳጊ}$ , носитъ въ Cod. Berol. 39 названіе: «Со-

браніе пѣснопѣній», въ Cod. Br. 174 —  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ , т. е. «thesaurus (hymnologicus)». Что  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  и  $\text{P}^{\text{H}}$  не совсѣмъ одно и тоже, видно изъ того, что въ Cod. Br. 174 (отъ 25 авг. 1687) стоитъ:  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{P}^{\text{H}}$  :  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{P}^{\text{H}}$  : = «сей thesaurus и музыкальныя ноты». Такимъ образомъ  $\text{P}^{\text{H}}$  — условное обозначеніе определенной церковной книги, и это словоупотребленіе ничего не говоритъ о первоначальномъ значеніи слова.

Стр. 118, 22 (XVIII, 112).  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ , вопреки переводу Скалигера-Людольфа-Рюппеля не «numerus aureus». Последніе представляютъ арифметическую прогрессию съ разницей +1, т. е. рядъ 1. 2. 3... 19. 1. 2, matq' — съ разницей — 11, т. е. рядъ 30. 19. 8... 12. 30. 19, и, какъ показываетъ этимологія слова, выдаетъ себя за іудейскій праздникъ  $\text{סאלפֿיגֿון}$  (Лев. 23, 24)  $\text{הַיּוֹם הַזֶּה}$  — Далѣе, слѣдуетъ 27 исправить въ 26, такъ какъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} + \text{H}^{\text{H}}\text{H}$  всегда 30. Такъ какъ данныя элементы падаютъ на г. 7083 = 1591, т. е. на 28 г. Сарца-Денгеля, то вѣроятно слѣдуетъ переставить строки: «la 27 année le roi alla — présent... la 28 année mascaram — couteau».

Стр. 122, 1 сн. (XVIII, 116). Кто же правы, Изенбергъ со своимъ «Наодъ», или Wright съ обозначеніемъ: «the translator of King Sarza Dengël»?

Аввакуму приписываются слѣдующіе переводы:

1. Абу-Шакиръ ( $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$ ) — Wr. 291 (Cod. 384).
2. Варлаамъ и Иосафатъ ( $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$ ), по повелѣнію царя Клавдія, оконченный 7 или 6 генбота 7045 г. =  $\frac{1}{2}$  мая 1553. Wr. p. 183 (Cod. 275).
3. Апокалипсисъ ( $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} :$ ) Dillm. Bodl. Cod. 14.
4. Толкованіе Златоуста на посланіе къ Евреямъ ( $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  и  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$  или  $\text{H}^{\text{H}} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$ ), оконч. 3 нахасе 7015 = 27 іюля 1523.
5. Aragâwi Manfasawî ( $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ ), оконч. по повелѣнію царя Лебна-Денгеля 5 нахасе 7016 = 29 іюля 1524 г.

Изъ того, что въ 4 и 5 Аввакумъ не названъ ни  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ , ни  $\text{H}^{\text{H}}$  (его коллега Михаилъ египтянинъ носить послѣднее наименованіе), можно заключить, что въ 1523 г. онъ не былъ еще ни священникомъ, ни монахомъ. Далѣе, въ cod. Br. M. Wr. 319 приписка: «сей переводъ  $\text{H}^{\text{H}} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$  перевелъ и далъ своему сыну Хабта-Іаусу» отно-

сится не къ Пѣсни Пѣсней, о переводѣ которой съ арабскаго не говорится, а очевидно къ толкованію Златоуста. А если такъ, то можно принять вполнѣ тожество этого  $\text{H}^{\text{H}} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$  съ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ . Когда жилъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  Аввакумъ? Порядокъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  Дабра-Либаноса, благодаря спискамъ у Zotenb. 204 и Wright 173, намъ извѣстенъ. Они разногласятъ именно тамъ, гдѣ дѣло идетъ объ Аввакумѣ:

10.  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ . Въ Cod. Br. есть непонятая Дилльманомъ дата, вычисленная по  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$  — AD 1517 =  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H} =$  «въ 10-й годъ настоятельства отца нашего Петра». Если это такъ, то годомъ вступленія Петра будетъ 1508. Но можетъ быть  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} = 20$ ?

| Zb.   | Wr.  |
|---|--|
| 11. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ :   | om. Едва ли можетъ быть сомнѣніе,  |
| 12. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ :   | 11 что путаница произошла отъ сход-                                      |
| 13. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ :   | 12 ства цифръ $\text{H}^{\text{H}}$ — 1 и $\text{H}^{\text{H}}$ — 4. И у |
| 14. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ : $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ :                                       | 13 Zotenb. въ сипаксарѣ подь 21  |
| add. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ :  | 14 мязья Затра-Вангель названъ   |
| add. $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ :  | 15 «seizième», что указываетъ на   |
| 15. $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : (\text{Wr. H}^{\text{H}}\text{H} : ) \text{H}^{\text{H}}\text{H} : 16$ | превосходство списка Wright. Вслѣдствіе неудачной попытки                |
|   | исправить путаницу, Аввакумъ   |
|   | былъ отнесенъ за Якова, а ока-   |
|   | завшіеся рядомъ два Іоанна при-  |
|   | няты за результатъ диттографіи, и  |
|   | одинъ изъ нихъ у Zb. выпущенъ.   |

Присутствіе субъективистическаго  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  и отсутствіе  $\text{H}^{\text{H}}$  въ первомъ Апокалипсисѣ указываетъ, что приписка взята изъ автографа, сдѣланнаго уже тогда, когда Аввакумъ былъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ . Апокалипсисъ издавъ уже въ 1548 г., въ 1559 г. уже съ Клавдіемъ былъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H} : \text{H}^{\text{H}}\text{H}$ , авторъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  слѣд. по списку у Wr. 1553—1559 смѣнился всего одинъ  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$ , тогда какъ по списку у Zb. такихъ смѣнъ должно было произойти три, что едва ли вѣроятно. Такимъ образомъ Аввакумъ жилъ при Лебна-Денгелѣ. Предположеніе Изенберга о Наодѣ уже потому неприемлемо, что авва Петръ, крестившій Аввакума, сдѣлался  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  только въ 1508 г. — въ послѣдній годъ Наода. Не менѣе невѣроятна и гипотеза Wright о Сарца-Денгелѣ — при этомъ царѣ не было ни митрополита Петра, ни  $\text{H}^{\text{H}}\text{H}$  съ этимъ именемъ. Гипотеза



᠓ᠢᠠᠰᠤᠨᠢ :: ter) былъ rās Анастасій, кото-  
рый выслушалъ стороны. И дис-  
путировали γέροντες (второе  
значение словъ ገ-ባሕ) дабралиба-  
носской конгрегациі.

Стр. 143, 14—17 (296, 10—12 св.). Gabr — едва ли nomen  
proprium. «L'église de Trinité». Въ текстѣ ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢ : ᠨᠠᠰᠤᠰᠢᠶᠢ : «(въ) своей  
молебнѣ, образной». — «Exécuté». Пропущ. ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ = мечемъ.

Стр. 143, 20 (296, 16) comète. По Gretschel, Lexicon der Astro-  
nomie, 274 — комета 50, проходъ которой чрезъ перигелий 168 ме-  
рид.  $\frac{19}{29}$  нояб. 1689 г. ок. 5 ч. п. п.

Стр. 142, 1 сн. (296, 5 сн.). Чит.: «† le 'Aqâbé-Sa'ât Abba Asara-  
Krestos. L'azâj Za-Manfas-Qedous, ouambar-za-grâ, fils de l'azâj  
Oualda - Tauseé, fût nommé 'Aqâbé-Sa'ât».

Стр. 145, 8 (298, 4) l'Église — état. Въ эіопск. стоитъ: «папаса  
авву Синода, который, будучи нездоровъ, жилъ на о-вѣ Дабра-  
Марьямъ».

Стр. 149, 5 сн. (302, 9 сн.) beaucoup — Turks. Слѣдуетъ пере-  
вести: «вмѣстѣ со многими турецкими рабами, несшими возвращенные  
товары и дары».

Стр. 153, 1 сл. (305, 3 сн.). «'Aqâbe-Sa'ât Tybaba Krystos; Ma-  
waddys (Ср. Dillm., Verz. 5. 52. 55), начинающійся съ ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ ;  
пѣль azaz Hawârjâ-Krystos, a 'Itana-Mogar пѣль авва Qawstos».

Стр. 153, 13—14 (306, 8) «священниковъ, знатоковъ ветхаго и  
новаго завѣтовъ, псалтири и церковнаго пѣнія».

Стр. 153, 16 (306, 12) «était au pouvoir». Когда 1441/2 Зара-  
Якобъ пожаловалъ абисс. монастырю въ Іерусалимѣ ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ : ᠨᠠᠰᠤᠰᠢᠶᠢ,  
дѣло шло очевидно о томъ, что монахи должны были получать поло-  
вину доходовъ съ нея. И Іясу жалуется Дабра-Берханъ названнымъ  
владѣніемъ, не отнимая его у прежнихъ владѣльцевъ. Относительно  
Иту и абето Екадроса замѣчено, что Іясу «двѣ части доходовъ взялъ  
у нихъ и одну часть далъ имъ для содержанія» (вм. ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ чит. ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ,  
что означаетъ ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ — не знаю; ᠨᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ, вѣроятно описка вм. ᠨᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ — пор-  
ція хлѣба). Такимъ образомъ прежніе владѣльцы превращены въ  
управляющихъ, получающихъ за свои труды  $\frac{1}{3}$  доходовъ и принуж-  
денныхъ  $\frac{2}{3}$  отдавать причту Дабра-Берхана. Ср. Bruce, III, 324.  
336. Dillm., Zar'a-Jacob, 25. Wg. 51. 279.

Стр. 153, 9 сн. (306, 13 сн.) «умерли собутыльники (сб. това-  
рищи по sad. — абис. hydromel) Azâž Hawârjâ-Ksos Madabaj (слѣд.  
свойственникъ царя) и Liqa-Makûâs Gabry'el». Можетъ быть это было  
послѣдствіемъ двухъ праздниковъ, совпавшихъ 22 апр. 1694 — дня  
св. Виктора и воскресенья?

Стр. 156, 10 сн. (309, 15 сн.) Askaréna (᠑)... Слѣдуетъ: «Le  
17 de tēqēmt, le cercueil renfermant les ossements d'Abbâ Ēda-Kres-  
tos (cf. 152, 12) fût apporté de Saouâkin. On le conduisit à Ma-  
guinâ». — Вм. ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ чит. ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ :

Стр. 158, 1 сн. (311, 6 сн.) и прим. 362. Скорѣе Bourée въ  
Дамотѣ на картѣ у d'Abbadie 10°42' с. ш. и 37°1' в. д. Гр. = Buré  
у Bruce III, 450. 600. 678. 440. 635. 674. 834.

Стр. 159, 7 сн. (312, 9). «И въ хыдарѣ царь Іясу потре-  
бовалъ отъ всѣхъ намѣстниковъ отчета относительно таможенъ  
(᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ : ᠨᠠᠰᠤᠰᠢᠶᠢ ; ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ вѣроятно ворота со шлагбаумомъ) отъ Jndertâ  
до Wagarâ. И рассказали ему о притѣсненіяхъ, испытываемыхъ куп-  
цами. Услыхавъ отчетъ о тарифахъ раса Фареса и Магдара-Кре-  
стоса изъ Тамбена, отъ Эндертâ до Ламâ, царь Іясу сказалъ: «съ  
5 муловъ, нагруженныхъ солью да взимается 1 ambē, а съ 8 ословъ  
съ солью — 4 ambē. И если какой либо сборщикъ окажется подкуп-  
нымъ, да будетъ его домъ конфискованъ. Что касается таможенъ, то  
въ каждомъ округѣ да будетъ одна. Эти предписанія повелѣлъ царь  
занести какъ въ лѣтопись, такъ и въ memorandum 'Yqa-bet'a». —  
᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ сл. исправ. въ ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ, гдѣ ᠢ не принадлежитъ корню.

Стр. 160, 2 (312, 5 сн.) чит.: «égrasa l'azâj de qañ Minâs, qui»...

Стр. 160, 16 (313, 11 св.) сл. чит. вм. ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ — ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ.

Стр. 162, 11 (315, 7) note 370: «cette même année» = 1699.  
Въ 1699 пасха 14 myazja = 9 апр., слѣд. 29 myazja — понедѣльникъ.  
Между тѣмъ 162, 11 «de 29 myâzyâ un mercredi», что соотвѣт-  
ствуетъ 7192 = 1700 году. Ср. 160, 5 «l'év. Jean:  $\frac{1700}{4}$  R» = 004.

Стр. 164, 8 (317, 12 сн.) chargèrent — leurs. «1-го хыдара мо-  
нахи изъ Maguina привели баджеронда I. M. въ Гондаръ, чтобы его  
дѣло было доложено царю».

Стр. 165, 1 (317, 3 сн.). Dëb-Bar вѣроятно на картѣ у Rohlf's'a  
13°14' с. ш. 37°56' в. д. Гр. Dibbabahr, а у него же въ Meine Mission  
13°12' и 37°55'. «Debewahr», въ текстѣ стр. 285 «Dibbewahr». Ср.  
Bruce III, 204.

Стр. 166, 1 (318, 4 сн.) ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ : ᠒ᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢᠰᠤᠨᠢ : форма не глагола, а

имени = አባ : ደ = ሆ : 'Abbā. Gāddā соотв. Abba Doula (270). K. Tutschek, Lexicon d. Galla-Sprache, 54: gāda — 1, ночью выходить на грабеж; 2, ночью выступать въ поход; вм. этого обычное выражение gadu dula, Gadu — 1, разбойник; 2, — воин. Стр. 104: dūla — вести войну, воевать; dulan dula или gadu dula — ночью выходить на грабеж или войну. Итакъ, если አባ : ደ не совсѣмъ тождественно съ አባ : ደ, то оно обозначаетъ «командиръ авангарда» или рекогносцировочнаго отряда. Такимъ образомъ: «они пошли къ Qero подь командой храбраго начальника авангарда Dilāmo».

Стр. 166, 18 (319, 14). Чит.: «Oualé Hēzbo. — Quant au roi, il établi la tribu des Bāsos sur le bord de l'Abāoui en face d'Atsātsāmé, et la tribu des Djāouis — sur la rive du même fleuve, (mais) en face du Dāmot, à fin de protéger le p. c. l. inc. des Gāllās de Mādo». Mado вѣроятно = Madawa у Крапфа на картѣ d'Abbadie 9°35' с. 37° Гр.

Стр. 167, 9 (320, 5) вм. «empare-toi» слѣд. «я скажи Т. X — у: «иди!».

Стр. 167, 13 (320, 9) ደብረ : ዘደት = третье воскресенье великаго поста.

Стр. 169, 18 (322, 14) вм. «avons-nous» слѣд. «avez-vous».

Стр. 169, 27 (322, 7 сн.): «въ апрѣлѣ произошла свалка между свитой (ወረዳት) раса Fāges и свитой дадязмача Anogē изъ-за ничтожнаго повода — именно изъ-за рыночнаго *пштыха*. Свита Anogē потерпѣла поражение. Два сына (можетъ быть «отрока») его умерли; *многие* погибли въ Ариngo».

Стр. 170, 14 (323, 10) Magābi, fils de Iyāsous; надо «управляющій Oualda-Iyāsous».

Стр. 170, 16 (323, 12) à Dāblo. Можетъ быть Dinguia Dabalo у Аббади 11°33' с. ш. 37°35' Гр.

Стр. 171, 1 (323, 5 сн.) «envoya ses parents du côté de Darabé». Такимъ образомъ опредѣляется родъ Itege Malakotāwit. Можетъ быть это «Darabé = Doraba-Bētu» В. 133, 16?

Стр. 172, 3 (324, 3 сн.). См. «Нѣсколько страницъ изъ церковной исторіи Эіопіи», 48 (Хр. Чт. 1888, 57).

Стр. 172, 23 (325, 12 сн.) note 384. Этотъ Ḥan-Sygar въ Эіон. 61 названъ «Asmé», и произведенный въ 1703 (?) г. въ Azaž' и носилъ имя Quaste = Константинопль.

Стр. 173, 4 (325, 4 сн.) «de réunir tous les siens». Чит.: «чтобы собрать родъ Дарабэ, своихъ родичей».

Стр. 173, 4 сн. (326, 8 сн.). Текстъ не въ порядкѣ. Предлагаю читать: ባበለህን፡፡አበፋ፣ት፡፡ደአ፡፡ደፊ፡፡ፊ፡፡ = «цѣлый день можно было считать убитыхъ, еслибы только нашелся кто бы могъ ихъ сосчитать...» — вѣроятно стереотипная поговорка.

Стр. 174, 5 (327, 1 сн.) note 388 и 389. Врuse кажется напрасно высказываетъ стратегическія соображенія, не оправдываемыя эіопскимъ текстомъ. Durgmyn только принудилъ бунтовщика къ возвращенію не съ цѣлью бѣжать, а чтобы избавиться отъ Durgmyn'а въ тылу. Далѣе слѣдуетъ исправить текстъ (62, 17): አስተሳሰለ፡፡ (или አስተሳሰለ፡፡) አስከ «что касается Liqawynt и Itage Abba Iohanys, то на ихъ просьбу объ освобожденіи отъ обязанности по этикету сопровождать царя (вѣроятно вызванную тѣмъ, что царь двигался на югъ съ несомнѣннымъ намѣреніемъ остаться тамъ надолго) царь отвѣтилъ приказомъ оставаться въ T'alma».

Стр. 174, 17 (327, 14) Gazgé. Можетъ быть Azga у Крапфа 10°40' с. ш. 37°7' Гр.? Gadjgé. У Рюппеля на картѣ Gatjeke 11°25' с. ш. 36°47' Гр.

Стр. 174, 24 (327, 11 сн.). Чит.: «царь шелъ изъ Gamē via Agaw-Mudr. Тогда Gabarmotsch коварно посовѣтовали ему охотиться въ ихъ землѣ. Онъ пошелъ одинъ, оставивъ позади себя весь свой дворъ. И онъ охотился, и убилъ буйвола, и оставилъ его въ одномъ ደጋ (можетъ быть «мѣсто гдѣ доять» отъ ወጋ).

Стр. 175, 12 (328, 8) «d'Azanā M.» = d'un azanā, nommé Mikāèl». Мѣстность Azana на картѣ у d'Abbadie 10°44' с. ш. 36°32' Гр. Вѣроятно мѣсто кончины царя было по близости.

Стр. 176, 1 (328, 4 сн.), note 392 bis. Для опредѣленія አቦረ (ср. 185, 25), мѣста рода ተገሰደ, см. важныя данныя Wг. 166. По прибытіи въ Bagemudr эти шоанскіе réfugiés поселились сначала въ ቆለኝ (можетъ быть = Kwalho 12°15' с. ш. 38°15' Гр. Ro E.), затѣмъ въ Гондара ቆረ : ንረተ : ቆረ. И Sybystjānos изъ Schawā при Бакаффѣ ደአ : ወስተ : ጎጋርር : и здѣсь ደረ : ሳላ : ሀጊ : አቦረ. Такимъ образомъ слѣдуетъ искать эту мѣстность въ ближайшемъ разстояніи отъ Гондара за Qaḥa, и можно высказать предположеніе, что это አቦረ на картѣ у Vruse II, 778 скрывается подь «Abram» (ср. Вг. II, 628). У Vruse III, 571 опредѣленно сказано, что эта мѣстность, отстоящая отъ Гондара къ ю.-з. прибл. на 16 англ. миль, имѣетъ то же имя, что и ближайшая церковь «Abba Abraham». Но по зам. у Wг. አቦረ — сокращеніе фразы አብርሃን : ተገሰተ :

ᲚᲠᲥᲚ᲏Დ: Изъ этого Ვ᲏ᲐᲐᲐ легко могъ измыслить авву Ვ᲏ᲐᲐᲐ какъ самъ Bruce, такъ и тѣ, кто давалъ ему свѣдѣнiя.

Стр. 176, 10 (329, 6) j'adopte — Gojám. Чит. «но (я приказалъ объявить такой аваджъ) чтобы быть въ состоянii привязать къ себѣ преданный Годжамъ». Это была политическая мѣра, а не дѣло личнаго религiознаго убѣжденiя.

Стр. 176, 21 (329, 14 сн.) вм. «frères» вмѣстѣ съ эоип. чит.: «frère».

Стр. 177, 22 (330, 11 сн.) «Le 24 de hédâr—la dédicace», такъ какъ въ 7202 г. этотъ день приходился на воскресенье.

Стр. 177, 2 сн. (330, 6 сн.) вм. «qu'elle»—«qu'il» (т. е. царь).

Стр. 179, 8 (332, 4) «Abazotch». Можетъ быть Abogazot' = «маркграфъ» = «отцы войны» (Harris, Gesandtschaftsreise II, 125)? Или: «даже Abazot', дѣло которыхъ кухня, а отнюдь не война—и они убили 90 галласовъ».

Стр. 180, 4 (332, 2 сн.) «emprisonné»—слѣд. «destitué».

Стр. 180, 22 (333, 13 сн.) «il fit mettre à mort» — слѣд.: «mourent le tsabati» (ᲕᲐᲘᲗᲓ: вм. ᲕᲐᲘᲗᲓ).

Стр. 180, 23 послѣ Johannès add.: «à Azazo».

Стр. 181, 2 сн. (332, 8 сн.) вм. «faisait construire» — «baisait». Cf. Br. III, 302 vers: 15 Isbrg, II, 28. 22 Тур = 17 янв., праздникъ св. Антонiя Великаго. Вѣроятно та же церковь, что и упомянутая 211, 15, 16.

Стр. 182, 8 (333, 2) вм. «ils persévérèrent» слѣд.: «они были въ государственномъ совѣтѣ, и (во время засѣданiя) назначили»... «au soir» — «вечеромъ гвардейцы удалили всѣхъ изъ дворца, заперли ворота Jan-Takal и дверь Tara-Symba, заградили и забаррикадировали всѣ выходы отовсюду».

Засѣданiе госуд. совѣта вѣроятно происходило въ главномъ зданii ᲚᲠᲥᲚ᲏Დ (а у Рюппеля). Პ᲏ᲗᲗᲓ вошли на дворъ (makababjâ) можетъ быть чрезъ дверь, что между заломъ b и сѣв.-зап. башнею a, или чрезъ одну изъ двухъ, что на фасадѣ a. Обратный путь чрезъ эту дверь былъ конечно имъ прегражденъ Პ᲏ᲗᲗᲓ'ами, былъ прегражденъ и выходъ на ᲕᲠ᲏᲏Დ чрезъ g или h, невозможно было спастись и въ заднiя сѣверныя помѣщенiя orq — врата (ᲕᲓᲠᲓ) b были уже закрыты. И во всемъ Makababja только грозныя фигуры гвардейцевъ! Оставалась единственная попытка спастись—salto mortale чрезъ зубчатую стѣну! ᲠᲓᲗᲗᲓ: ᲠᲓᲗᲗᲓ: почему «le bourreau de l'armée» Bruce, IV, 78 на-

звалъ навѣрное тожественнымъ «kanitz kitzera»? «Ils attaquèrent...» 182, 26 (333, 11 сн.)=69, 12—16 текста (383, 12—16). Предлагаю слѣдующiя исправленiя: НᲠ᲏ᲠᲓ: (вм. ᲓᲓ); ᲞᲞᲗᲗᲓ: (вм. ᲞᲞᲗᲗᲓ); «et souré(?), le conseiller du Balâmbârâs Masmaré»; ᲞᲞᲗᲗᲓ: (вм. ᲓᲓ); Რ᲏ᲗᲗᲓ: (вм. ᲓᲓ).

Стр. 183, 7 сн. (336, 13) Давидъ вторникъ <sup>11 февр.</sup>/<sub>31 янв.</sub> 1716—<sup>7</sup>/<sub>18</sub> мая 1721.

Стр. 184, 11 (337, 5) вм. «et aussi» слѣдуетъ «mais non pas».

Стр. 184, 6 сн. (337, 12 сн.) «ils repondirent»: «ita, vere secutores sumus Leonis et Chalcedonensis illius concilii»: ᲕᲓᲗᲗᲓ:—subst.—suff. 3 m. sing., повидимому plur. fractus вѣроятно ᲕᲓᲗᲗᲓ: sing. неизвѣстно, можетъ быть амхарское имя отъ корня ᲗᲗᲓ: Далѣе: «il liq (71, 4 сл. чит. ᲕᲓᲗᲗᲓ) Кулле сталъ среди собранiя; слушалъ мнѣнiя членовъ»... Ср. объ этомъ Voyage de Sieur Paul Lucas fait en 1714... dans la Turquie, Haute et Basse Égypte, etc. T. III. Rouen 1724, pp. 88—122. Здѣсь день смерти ихъ показанъ по обоимъ стилямъ <sup>21 февр.</sup>/<sub>3 марта</sub> = 26 якатита, а не 27; послѣднее должно быть исправлено. Что касается мѣста собора «Achaoua», то конечно его надо искать въ Гондарѣ. Изъ приложеннаго къ editio princeps «Travels» Bruce (Edinburg—London 1790) «explanation» къ плану Гондара можно заключить, что «Achaoua» находится на ю.-з. краю Adababaj, между нижнимъ A и верхнимъ DD (ср. «Нѣсколько страницъ», 46), между большой площадью (Ad) и собств. рыночной площадью (Ruppel II, 80. 7. 23). «Saint-Abbo»—конечно ᲕᲓᲗᲗᲓ: ᲞᲞᲗᲗᲓ: ᲠᲓᲗᲗᲓ: ᲠᲓᲗᲗᲓ.

Стр. 185, 12 (238, 6). Вм. «7 de miyazyâ» слѣд. «6 d. m.».

Стр. 185, 19 (338, 13) вм. «Kâhën» слѣд. «prêtre». «Chef de la liturgie» и 186, 4 «dans la liturgie» — «знатокъ ᲠᲓᲗᲗᲓ». [См. Guidi, Qenê o inni abissini].

Стр. 185, 22 (338, 16) Ašâsamî едва ли не = ᲕᲓᲗᲗᲓ 166 19, подъ 9°50' с. 37°38,8' Гр. и вѣроятно тожественно съ «église dédiée à St. Michel». Abd. 322<sup>13</sup>. Церковь, въ которой въ послѣднii разъ молились на родной землѣ абиссинскiе воины предъ вступленiемъ въ землю Галласовъ, которая для многихъ изъ нихъ была послѣдней на этомъ свѣтѣ и въ которой цари приносили первое благодаренiе за побѣду, такая церковь конечно могла сдѣлаться національной святыней. Но та, о которой идетъ рѣчь здѣсь, вѣроятно находилась въ Гондарѣ (ср. Казанскiй соборъ въ Петербургѣ). Но если это не такъ, все же



Qyddus Mika'el za Asâsâme — годжамская святыня, и потому освященіе ея было memento для дабралибаносцевъ. Повидимому и здѣсь отразилась церковная политика Давида.

Стр. 185, 7 сн. (338, 13 сн.) à Jondâ (у Bruce Ghendi III, 571!). Въ 1863 г. Flad основалъ здѣсь миссію для Фалашей (Flad I, 30. 41. 45. 51. 54. 59. 61. 63. 64. 65. 69). См. докладъ Steudner'a объ абиссинскомъ путешествіи въ Zeitschrift für allgem. Erdkunde 1864, NF. Bd. XVII, 27. 28. Между прочимъ «die Kirche von Djenda, wo 12 abyssinische Bischöfe begraben sind»...

Стр. 185, 7 сн. (338, 12 сн.) в м. «à Rēsēan-Te'oul» = 198, 6 сн. = 199, 14 = 206, 6 сн.  $\Omega\psi\lambda\zeta : \Phi\Lambda\Lambda$  — in senecta uberi (Ps. 91, 14).

Стр. 186, 8 (339, 1 сл.) notes 411. 418. «Le Kasmati G. у Bruce II, 636— $\mathbb{R}\mathbb{R} : \mathbb{K}\mathbb{H}\mathbb{Q}\mathbb{Y}$ , а не  $\mathbb{F}\mathbb{Y} : \mathbb{K}$ . Cf. Isenberg, Dict. s. v.  $\mathbb{R}\mathbb{R} : \mathbb{K}$ ». Тамъ, гдѣ Bruce отступаетъ отъ Хроники, онъ вездѣ недостоверенъ. Такъ напримѣръ «une soeur d'O. Mamet» предполагаетъ чтеніе  $\mathbb{R}\mathbb{K}\mathbb{T} : \mathbb{K}\mathbb{Q}\mathbb{T}$ , а не 76, 12  $\mathbb{O}\mathbb{K}\mathbb{T} : \mathbb{K}\mathbb{Y}\mathbb{Y}$ ; здѣсь едва ли вариантъ рукописи, а скорѣе погрѣшность Bruce. Такимъ же образомъ слѣдуетъ объяснить и соучастность «Ras Gijorgis» и Kutcho. Не выдерживаетъ критики различіе Bruce, вопреки ясному указанію 187, 3 сн. = 73, 19. 20 Gijorgis'a, вѣрнаго Byhtwadad'a отъ Gijorgis'a, преступнаго раса. Дѣло въ томъ, что Byhtwadad'у Gijorgis'у пожалованъ титулъ «Râs»; такое соединеніе понятно:  $\mathbb{O}\mathbb{H}\mathbb{T} : \mathbb{O}\mathbb{R}\mathbb{R}\mathbb{Y}\mathbb{T}$  — должность «перваго министра», а  $\mathbb{L}\mathbb{H}\mathbb{Y}\mathbb{T}$  — простой титулъ «фельдмаршалъ всѣхъ войскъ Эіопіи», весьма почетный, по совершенно безсодержательный. Обыкновенно расы стремились одновременно занимать посты намѣстниковъ; отсюда тонкое выраженіе  $\mathbb{L}\mathbb{H}\mathbb{T} : \mathbb{O}\mathbb{H}\mathbb{L} : \mathbb{O}\mathbb{Y}\mathbb{R}\mathbb{C} : 64, 7; 67, 27; 83, 1$  и  $\mathbb{L}\mathbb{H}\mathbb{Y}\mathbb{T} : \mathbb{O}\mathbb{H}\mathbb{L} : \mathbb{H}\mathbb{Y}\mathbb{Y} : 90, 7$  и еще болѣе тонкое опущеніе  $\mathbb{R}\mathbb{R} : \mathbb{K}\mathbb{H}\mathbb{Q}\mathbb{Y}\mathbb{Y}\mathbb{T} : \text{предъ } \mathbb{H}\mathbb{O}\mathbb{Y}\mathbb{R}\mathbb{C} : 80, 25$ . Такимъ образомъ чередованіе «Râs» съ «Vēht-Ouadad» 187, 3 сн. 188, 8, 190, 11. 14. 19 возможно. — Нѣчто въ подтвержденіе этого предположенія. Расъ Gijorgis былъ сынъ раса Анастасія. На Bruce и на Basset лежитъ onus probandi, что Wahni было мѣстомъ ссылки вообще, а не только для «princes de sang». Иначе зачѣмъ могъ попасть туда какой-то Dadschats Gijorgis? Дѣло въ томъ, что Gijorgis walda Anystâsjos уже въ 1696 г.  $\mathbb{R}\mathbb{R} : \mathbb{K}$  : оказывается честолюбивымъ бунтовщикомъ. Едва онъ спасся въ этомъ году отъ одной опасности, какъ въ 1702 снова затѣялъ политическій обманъ, выдавъ себя и своихъ сестеръ за дѣтей Abeto Га-

lawdewos (163, 17. 18), сына Susnyos'a, брата Fâsiladas'a. Благодаря этому  $\mathbb{R}\mathbb{F}\mathbb{F} : \mathbb{L}\mathbb{H} : \mathbb{K}\mathbb{H}\mathbb{O}\mathbb{H}\mathbb{R}'\mathbb{H}$  попали въ претенденты ( $\mathbb{O}\mathbb{R}\mathbb{H}\mathbb{H}\mathbb{C}$ ) и очутились на Wahni. — Можно предположить, что настоящимъ виновникомъ смуты былъ именно Gijorgis; фитаваари Jâ'qob былъ только стороной замѣшанъ въ дѣло брата. Поэтому онъ скоро былъ помилованъ, сошелъ съ Wahni и получилъ въ жены дочь царя Ijasu; наконецъ, какъ лояльный подданный, подъ именемъ  $\mathbb{R}\mathbb{O}\mathbb{F}\mathbb{H} : \mathbb{H}\mathbb{K}\mathbb{H}\mathbb{O}\mathbb{Y}$  : пролилъ кровь за своего государя и тестя. Эта жертва была зачтена и Gijorgis'у — отсюда его блистательная карьера при сынѣ Ijasu I и Qydyste. — Наконецъ, противъ Bruce (cf. note 416) я заключаю изъ 189, 2 сн. = 75, 7, что набѣгъ Dschâwi произошелъ съ вѣдома не Давида, а именно (193, 20) раса — Byht-wad. Gijorgis'a.

Стр. 187, 4 (339, 4 сн.) «par...» — «par un dimanche».

Стр. 187, 7 note 412 (339, 1 сн.) «maskaram» — совершенно вѣрно. 18 maskaram — память Евстаѳіа, этого  $\epsilon\gamma\kappa\alpha\lambda\lambda\omega\pi\iota\sigma\mu\alpha$  и  $\kappa\alpha\upsilon\chi\eta\mu\alpha$  всѣхъ евстаѳіанъ Годжама; отсюда и эти  $\epsilon\gamma\kappa\alpha\iota\nu\alpha$  — триумфъ для годжамской партіи.

Стр. 187, 15 note 413 «1708» испр. въ  $\tau\acute{\alpha} \epsilon\gamma\kappa\alpha\iota\nu\alpha$   $\frac{20 \text{ ноября}}{1 \text{ дек.}}$  1709.

Стр. 187, 10 — 12 = 73, 4. 6 (340, 2 — 4) «23 tyr'a поѣхалъ Давидъ (изъ Гондара) къ Yubâbâ чрезъ Dangyl-Bar: [Послѣ того, какъ онъ оставилъ Dangyl-Bar,] по еще не достигъ (Yubâbâ), упалъ опъ съ лошади...».  $\mathbb{K}\mathbb{C}\mathbb{T}\mathbb{O}$  оправдывало бы переводъ «directement» (via Ferqaber), по нѣтъ прямого пути изъ Гондара въ Yubâbâ. По картѣ Ro M. отъ Гондара въ  $\mathbb{O}\mathbb{H}\mathbb{Y} : a$ ) via  $\mathbb{L}\mathbb{C}\mathbb{F} : \mathbb{O}\mathbb{C}$  : ок. 140, 5 км.; b) via Dangylbar — ок. 161, 9 км. resp. 155, 9 км. И если неназванная мѣстность  $11^{\circ}20',4$  с. ш.  $37^{\circ}26',3$  Гр. ок. 29, 6 км. къ ю. отъ Yubâbâ, то отъ Гондара до Yubâbâ via Ferqaber 157, 7, via Db. 177, 1 км. Слѣд. оба пути достаточно кружны, чтобы на  $\mathbb{K}\mathbb{C}\mathbb{T}\mathbb{O}$  можно было опереться вопреки  $\mathbb{O}\mathbb{Y}\mathbb{Y}\mathbb{L}$  и «via Dangylbar».

Стр. 187, 14 (330, 6) «de Tsabati» испр. въ «du Tsabati». Dillman, Za'ra-Ja'qob 79<sup>b</sup>, упоминается  $\mathbb{H}\mathbb{Y} : \mathbb{O}\mathbb{Y}\mathbb{T} : \mathbb{M}\mathbb{O}\mathbb{F}\mathbb{Y} : ; 72^a$  11 сн. 72<sup>b</sup>, 14 сн.  $\mathbb{H}\mathbb{Y} : \mathbb{O}\mathbb{Y}\mathbb{T} : \mathbb{M}\mathbb{O}\mathbb{F} : 59, 9; 60, 12; 61, 5; \mathbb{L}\mathbb{O}\mathbb{Y}\mathbb{T} : \mathbb{Y}\mathbb{C}\mathbb{H}\mathbb{T}\mathbb{R}\mathbb{Y} : \mathbb{M}\mathbb{O}\mathbb{F} : —$  во всѣхъ этихъ мѣстахъ для  $\mathbb{M}\mathbb{O}\mathbb{F}$  идетъ значеніе «стражъ», «стража», «хранитель» (отъ  $\mathbb{M}\mathbb{O}\mathbb{F} : \text{compressit, comprehendit}$ ). Въ «Journals» Isenberg'a и Krapf'a 415 въ числѣ «leaders» (of the convent of Haik) стоитъ на послѣднемъ мѣстѣ «Tamaiki» — несомнѣнно  $\mathbb{M}\mathbb{O}\mathbb{F} : \mathbb{Y}$  Wr. 30<sup>a</sup> (Cod. 44) есть «a list» церковныхъ должностей съ упоминаніемъ  $\mathbb{O}\mathbb{A}\mathbb{K}\mathbb{H} : \mathbb{O}\mathbb{C}\mathbb{Y}\mathbb{Y}\mathbb{T} : \mathbb{F}\mathbb{O}\mathbb{H}\mathbb{T}\mathbb{H} :$

(слѣд. до окт. 1723 г.). Въ немъ приводятся двѣ  $\Omega\Gamma$  :  $\Pi\Omega\Phi$  : 1,  $\Lambda\chi\tau$  :  $\Gamma\Lambda\Phi$  (предпоследній среди  $\Phi\gamma$  :  $\Phi\Omega\Gamma\text{C}$ ) и 2,  $\Gamma\Omega\Delta\Gamma\eta$  : (последній изъ  $\gamma\Lambda$  :  $\Phi\Omega\Gamma\text{C}$  для маскарама). Чисто эоипскій титулъ для этого сана имѣется кажется у Wr., 65<sup>b</sup>, гдѣ перечислены  $\Lambda\Omega$  : (=  $\Lambda\chi\Omega$  : священники церкви св. Георгія;  $\Lambda\Phi$  :  $\Phi\Delta\Phi\gamma$  : ихъ  $\Delta\Phi\gamma$  :  $\gamma\Phi\gamma\eta$  :  $\Phi\gamma\gamma$  :  $\Phi\Phi\Omega$  :  $\Omega\Gamma$  : — Наконецъ у Wr. 139 есть еще одинъ списокъ для 1845 года, совершенно подобный приведенному у Wr. 30<sup>a</sup>. Здѣсь есть между прочимъ два  $\Theta\Omega\tau$  : , но совершенно отсутствуетъ  $\Omega\Gamma$  :  $\Pi\Omega\Phi$  : Возможно, что послѣдній замѣненъ  $\Theta\Omega\tau$  : не безъ посредства имени сущ.  $\Theta\Omega\Omega$  : «qui comprehendit et continet» =  $\Pi\Omega\Phi$  =  $\Phi\Phi\Omega$  : Такимъ образомъ эта должность родственна кажется древнему *προσμωνάριος*, можетъ быть нашему «ключарь». Но такъ какъ по всѣмъ вѣроятіямъ онъ никогда не былъ настоятелемъ церкви, то лучше перевести  $\chi\gamma\eta$  :  $\omega\Phi\gamma$  :  $\Phi\chi\tau$  :  $\Omega\chi\gamma\gamma$  :  $\gamma\gamma$  : — «тотъ, который былъ назначенъ къ Намара-Ноф».

Стр. 190, 9 (343, 1) «jour de la prière du jeudi (?)». Въ 7213 = 1721 г. 10 mijazja —  $\frac{9}{17}$  апр. — великій четвергъ.

Стр. 190, 18 (343, 10).  $\Phi\Phi\gamma$  :  $\chi\gamma$  : : Наряду съ обычнымъ эо. наименованіемъ субботы  $\Phi\Phi\gamma\tau$  :  $\eta\gamma\Omega\tau$  : встрѣчается въ Хроникѣ амхарское  $\Phi\Phi\gamma$  (Ср. Sapeto, Viaggio, 474 — 5; 504 — 5; Tutschek, 40—bei Galla «sadamé»). Что означаетъ амхарское  $\chi\gamma$  — неизвестно; вѣроятно въ этомъ сочетаніи скрывается копто-арабское имя великой субботы *شبط نور* = «sablatum luminis».

Стр. 190, 19 (343, 12) = 75, 22: «Le 12 de gēnbot, le Badjērond Koutsho exécuta avec lance le Qamis-Aslâfi Kidâne (= Kidâna-Dyngyl) и одного мусульманина. . .»  $\chi\gamma\Lambda\gamma$  : у Isenb. II, 50 «einer, der vorübergehen macht» — виночерпій, пускающій бокаль по рукамъ пирующаго общества — и, добавилъ, потому виночерпій называется такъ, что подъ Assalafi понимаютъ скрытно  $\gamma\Phi$  :  $\chi\gamma\Lambda\gamma$  : Abd. 350. —  $\Phi\gamma\eta$  :  $\chi\gamma\Lambda\gamma$  : = «qui passe la chemise». Abd. 350. Cf. Bruce III, 303. — Такимъ образомъ устраняются недосмотры Bruce (II, 642) относительно Kutcho и note 419 дѣлается излишней. Этотъ Kutscho жилъ еще 191, 6, 196, 21 и вѣроятно тождественъ съ Blatengeta 204, 2, 208, 22.

Стр. 192, 14 (345, 6) «du palais» не имѣетъ соответствія въ эоипскомъ, и по ходу событій едва ли вѣроятно. Ср. 190, 4 сн., 191, 6. 7, 191, 5 сн., гдѣ «sa maison» противопоставляется «le palais du roi».

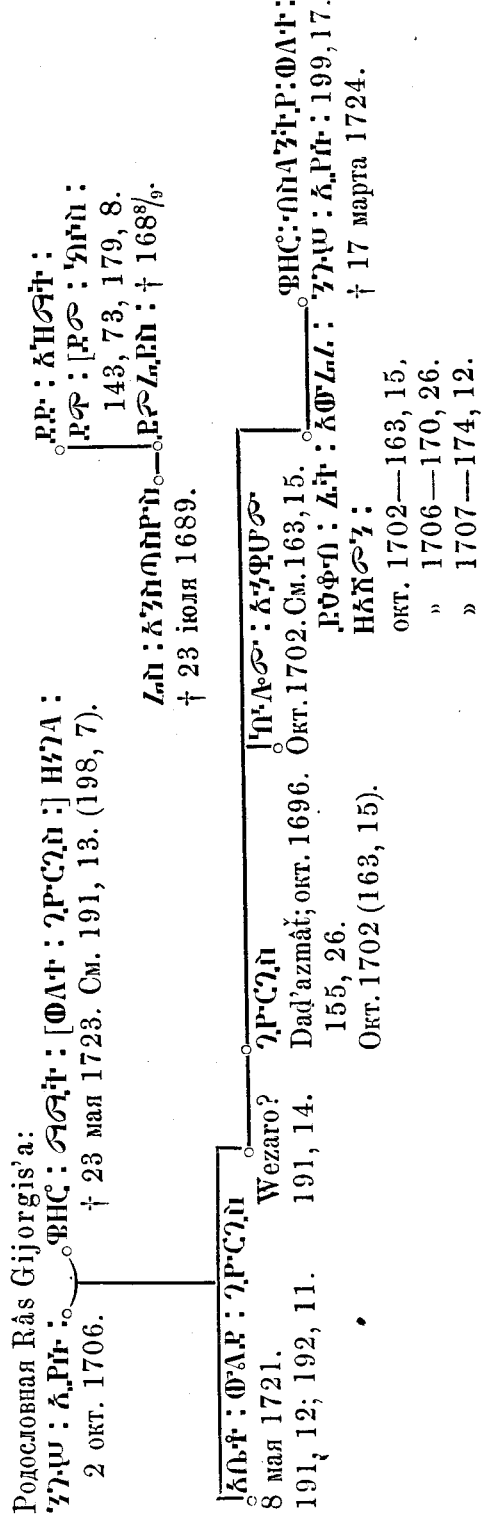
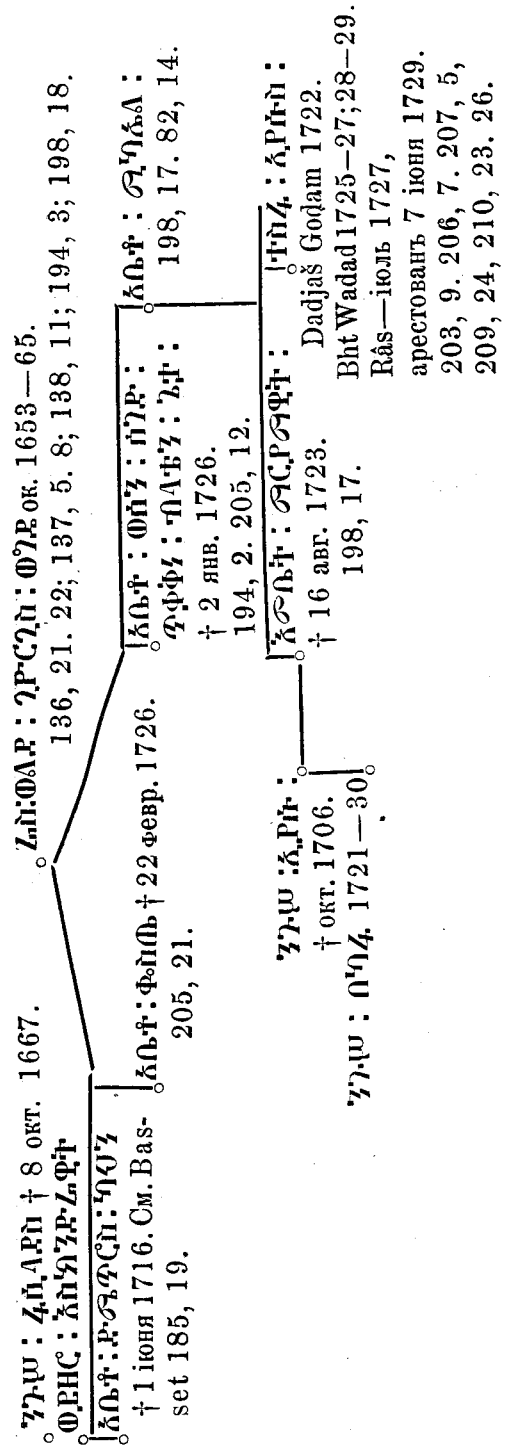
Стр. 192, 16 (345, 8) «fut suivi par son gendre» ( $\chi\gamma\omega$  : 77, 7). Почему Gabra-Madhen не имѣлъ надежды сдѣлаться у Бакафы persona grata, можно прочесть между строкъ 185, 10—12. Но его опасенія повидимому были преувеличены. Ср. 200, 5 сн., 201, 6, 202, 10 сн.

Стр. 192, 20 (345, 12) вм. «car les circonstances l'ordonnaient» чит.: «via Azazo» = 77, 10—11.

Стр. 192, 6. 5 сн. (345, 14 сн.) «pour Germâ» = 77, 11  $\Omega\gamma\gamma$  : «in terrore, in magnificentia (gravitate) veneranda».

Стр. 193, 3 (345, 6 сн.) вм. «le matin du 18» = 77, 12  $\Phi\Omega\Phi\gamma$   $\gamma\tau$  :  $\omega\Lambda\tau$  сл. «le samedi 18».

Стр. 194, 4 (346, 5 сн.). Оба вопросительныхъ знака излишни. Генеалогія Wagde представляется въ слѣдующемъ видѣ:



Тождество раса 136. 137. 138 = 198. 194. 205, 12 = 205, 21  
 не выражено опредѣленно, равно какъ и везаро 185, 20 = 205, 22.  
 Но противъ тождества wezaro Iskyndrâwit, дочери Fâsiladas'a едва ли  
 что можно возразить. — Хроника приводитъ только двухъ расовъ съ  
 именемъ «Walda-Gijorgis»: а) имѣвшаго этотъ титуль уже 1653 и  
 женатаго на царевнѣ Iskyndrâwit; б) W.-G. za ʌ. ʌ. ʌ., повидимому лю-  
 бимца царя Rûn : , бывшаго Buht-wadad'омъ съ октября 1711  
 (180, 15). Въ мартѣ 1716 назначенъ на эту же должность Давидомъ  
 (184, 12), и лишь въ дек. 1710 лишень ея. 8 дек. 1722 онъ умеръ  
 (197, 15). Вѣроятно ему титулярное ʌ. ʌ. ʌ. было даровано при ho-  
 nesta missio. При Fasiladas'ѣ онъ былъ ребенкомъ, и вѣроятно мо-  
 ложе Iskyndrâwit. Хроника всегда называетъ его съ эпитетомъ ʌ. ʌ. ʌ.,  
 вѣроятно для отличия отъ W. G. ʌ. ʌ. ʌ., который къ тому же былъ  
 единственнымъ дѣйствительнымъ расомъ этого имени. — Такъ какъ  
 1721—1665=55, то хронологически нѣтъ поводовъ сомнѣваться въ  
 тождествѣ его съ прадедомъ Бакаффы. — Другіе Wagdâ «ʌ. ʌ. ʌ. ʌ. »;  
 «cursus honorum» которыхъ отмѣченъ въ лѣтописи:

- 1, Walda-Ksos Wagde, Daq'azmâţ. Дамота съ апр. 1722—14 сент. 1722 (196, 7 сн. 197, 10).
- 2, Hylawe-Ksos Wagde, Daqazm. Годжама съ іюня 1721 (194, 4); Bâšâ съ апр. 1722 (196, 17).
- 3, Tanse-Mamo, R'âf : Hoʒ : съ іюня 1721 (194, 9. 28); Buhtwadad съ апрѣля 1722 (196, 12), daqazm. Дамота съ 14 сент. 1722 (197, 10. 20). Вѣроятно тождественный съ упоминаемымъ у Bruce II, 671. 2. 7. 8. 79. 81. 82.

Для объясненія имени Wagde можно привести слѣдующее:  
 а) Wagde были какъ-бы кланомъ, изъ членовъ котораго набра-  
 рася полкъ; командиромъ его былъ Тансе Мамо.  
 б) Если даджачъ ʌ. ʌ. ʌ. † 22 февр. 1727 г. (207, 3) тоже-  
 ственъ съ ʌ. ʌ. ʌ. : ʌ. ʌ. ʌ. : Wagde 194. 196, то Wagde жили въ ʌ. ʌ.,  
 и Ijasu II унаслѣдовалъ свое имя ʌ. ʌ. ʌ. : ʌ. ʌ. ʌ. : (Sapeto, 366, 13)  
 отъ самого Бакаффы, а не только отъ ʌ. ʌ. ʌ. : ʌ. ʌ. ʌ. : (Bruce II,  
 649. 650).—196, 19 и 205, 12 вм. «d'Ĕmbeta» слѣд. читать «d'Ĕma-  
 bèt» (какъ въ 198, 17). Между тѣмъ 198, 27 «d'Ĕmbeta-Ga-  
 bargmâ (?) = 82, 23 ʌ. ʌ. ʌ. ʌ. : ʌ. ʌ. ʌ. : = «которая происходила изъ  
 фамилии Габармâ». Такое высокое обозначеніе Awâldâ-Nyugst заста-  
 вляетъ предположить какія либо родственныя связи между ʌ. ʌ. ʌ. : и  
 ʌ. ʌ. ʌ. :

Стр. 194, 4 сн. (347, 12 сн.) «pour Ma'at». Слѣд. «во гнѣвѣ» (𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 79, 7).

Стр. 195, 8 (347, 1 сн.) «eracte 14». Слѣд. «eracte 12».

Стр. 195, 21 (348, 13) «Le lendemain—car». Въ текстѣ 79, 31: 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏. Въ 7214 = AD 1722 пасха была 29 магабита = 25 марта, слѣд. 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (вторникъ 1-й седмицы вел. поста) было 4 якатита; сл. вм. 𐤀 надо читать 𐤁 = «le 5 de yakatit le lendemain»...

Стр. 197, 3 (350, 12) «Les nobles» = 81, 30 = 𐤀𐤏𐤏𐤏. «La—allèrent». Слѣдуетъ: «Là il congédia tous les militaires (𐤀𐤏𐤏𐤏) par une proclamation... pays. Quant au nobles (𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏), ils allèrent»... Слѣд. читать: 𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏𐤏 : — О 𐤀𐤏𐤏𐤏. См. Dillmann, Zar. Jaq. 17. 78, прим. 1. Wr. 227<sup>b</sup>. 319<sup>a</sup>.

Стр. 198, 11 (351, 3) «qui aient installés dans Gadjgé» (вм. «qui avaient conspiré»...).

Стр. 199, 10 (352, 2 сл.) вм. «réconcilia — Begamdër» чит. «réconcilia. Quant au Ràs Amhâ-Iyasous, il le congédia (et ordonna d'aller au Begamdër». Cf. 197, 3—1 сн.

Стр. 200, 14 (353, 6) «et le Eqa-bèt Ou. G.». Слѣд. «et un ser-viteur (esclave) de 'Eqa-bèt Ou. G.». 84, 3. 𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏 : — тер-минъ должности.

Стр. 203, 12 (356, 3) слѣд. «demeura avec des maquânent». — 13(—4) слѣд. «de 7 de tâhsâs».

Стр. 204, 12 (357, 4) «braves». Едва ли вѣрно. 87, 20 — 22 весьма похоже на 57, 20 — 21 𐤏𐤏𐤏𐤏 = reditum, le revenu. Такимъ образомъ не воинскій смотръ, а финансовая мѣра.

Стр. 204, 26 (357, 14 сн.) слѣд.: «вернулся въ радости, но обезпокоилъ его нѣсколько порывъ вѣтра, повергшій на землю носителя государственнаго зонтика».

Стр. 205, 12 (358, 3) вм. «père» слѣд. «oncle paternel».

Стр. 205, 15. 16 (358, 6) «homme extrêmement savant». 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏 — «учитель вселенной» — обычный эпитетъ Евстаоія.

Стр. 205, 1 сн. (358, 10 сн.) 𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : едва ли «implorer son pardon», скорѣе въ связи съ 𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : слѣдуетъ понять «Gubala со своими двумя сыновьями поступилъ на службу, царь же пожаловалъ своихъ новыхъ вассаловъ многочисленными ленами».

Стр. 206, 4. 10 (358, 6 сн.) 𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 (189, 10.

15). Вѣроятно амхаризирующий порядокъ словъ: «чтець псалтири (вѣроятно ἀναγνώστης δευτερεύων), по имени Езекиа».

Стр. 206, 17 (359, 7) вм. «depuis longtemps(?)» чит. «dans le Fit».

Во дворцѣ Зара-Якоба было два 𐤏𐤏𐤏 — 𐤀𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏. См. Dillmann, Zar'a Jaqob. 72<sup>a</sup>, 24. 26. 28—9. 72<sup>b</sup>, 18. 25. 26. 30. 32. Весьма вѣроятно, что эта церковь тождественна съ упомянутой у Wr. 27<sup>a</sup> 𐤀𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏𐤏 :

Стр. 206, 1 сн. (359, 11 сн.). Такла-Хайманотъ-azâj вѣроятно тождественъ съ упоминаемыми у Bruce IV, 89. III, 503.

Стр. 207, 9 (359, 2 сн.). Это мѣсто уничтожаетъ всякія сомнѣнія, что рукопись, бывшая у Bruce, была въ концѣ неполна — иначе бы онъ воспользовался случаемъ вычислить это затме-ніе и использовать его хронологически. Вычисляя по «Syzygien-Tafeln f. d. Mond» Oppolzer'a (Lpz. 1881) съ примѣніемъ его эмпирическихъ поправокъ, получимъ слѣдующія данныя: 7220 = 1727 г., 6 маскарама =  $\frac{4}{15}$  сентября въ Аксумѣ начало затмения 9 ч. 4,16 м. у., время наибольшей фазы — 10 ч. 22,28 м. у., конецъ — 11 ч. 44,73 м. у., продолжительность 2 ч. 40,57 м.; въ Гондарѣ: начало 8 ч. 59,68 м. у., наибольшая фаза — 10 ч. 17,16 м. у., конецъ 11 ч. 39,96 м. у.; продолжительность 2 ч. 40,29 м. Въ Аксумѣ затмение было полнымъ, въ Гондарѣ — почти полнымъ. И это затме-ніе рѣшаетъ хронологическій вопросъ противъ Bruce въ пользу Гут-шмида.

Стр. 208, 1 (360, 10 сн.) «accorda»... Въ эоип. 90, 29 тоже выраженіе, что 81, 29 (ср. къ 197, 4), слѣд.: «я онъ отпустилъ ma-quanunt, сказавъ имъ».

Стр. 208, 25 (361, 16): «Éousté, l'Alaqâ de l'église de S. Mi-kâèl dans le Fit Atné (Athanasè)». Ср. къ 206, 17. «Abba Absâdi» м. б. тождественъ съ упоминаемымъ у Wright 154<sup>b</sup>.

Стр. 209, 20 (361, 10) вм. «27 de m.» чит.: «26 de m.».

Стр. 209, 4 сн. (362, 14 сн.) «succomba», сл. «умерла бездѣтной».

Стр. 210, 4 (362, 7 сн.) «jour de Cendres». 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 = Wr., 228<sup>a</sup>: 𐤏𐤏𐤏𐤏 : 𐤏𐤏𐤏 : = dominica occursus ieiunii = недѣля сыро-пустная. — «Mourût» — слѣд. «умерла бездѣтной».

Стр. 210, 7 (361, 4 сн.) «à son palais» (431) = 92, 24 𐤀𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏 : 𐤀𐤏𐤏𐤏. Последнее = 𐤀𐤏𐤏 — 𐤀 : 𐤀𐤏𐤏 : = «домъ для раса». Ср. Bruce IV, 51: «Fasil avoit établi sa résidence dans la maison qu'habite ordinairement le Ràs, maison située à l'un des bouts de la ville opposé à

celui où est le Palais du Roi, et pour montrer combien il faisoit peu de cas de Socinios, ce général n'avoit auprès de lui qu'une très foible garde et son armée campoit audessous du palais». Если «opposé» заставляет предположить, что  $Z\dot{n} : \dot{z} : \dot{b}^{\dot{t}}$  : лежалъ къ ю. отъ  $\dot{z}^{\dot{b}^{\dot{t}}}$ , то презрѣніе могло пайти себѣ наилучшее выраженіе, если между Râs-gê-bêt и арміей лежалъ  $\dot{z}^{\dot{b}^{\dot{t}}}$ , но армія была ниже, слѣдовательно южнѣе  $\dot{z}^{\dot{b}^{\dot{t}}}$ . Это необходимо слѣдуетъ изъ Bruce II, 762, откуда видно, что не было пространства между  $\dot{z}^{\dot{b}^{\dot{t}}}$  и  $Z\dot{n}\dot{z} : \dot{b}^{\dot{t}}$  : Ср. Heuglin, Reise nach Abessinien, S. 215. Abbadie, 161. Rohlf's, Mission, 263. — Всѣ эти мѣста опредѣляютъ положеніе  $Z\dot{n}\dot{z} : \dot{b}^{\dot{t}}$  : тамъ, гдѣ на планѣ Рюппеля стоитъ буква I.

Стр. 210, 1 см. (363, 12 см.) о Râs Elyâs упоминаетъ Bruce II, 665. 666. 671.

Стр. 211, 20 (364, 9). Возможно, что этого же «l'Azaj Téouodosyos» имѣютъ въ виду строки у Wright, 32<sup>b</sup>;  $\text{H}\dot{\text{O}}\dot{\text{U}}\dot{\text{O}} : Z\dot{n} : \text{OAR} : \text{A}\dot{\text{U}}\dot{\text{A}} : (\text{Br. II, 661}) \text{O}\dot{\text{U}}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}} : \text{K}\dot{\text{N}}^{\dot{t}} : \text{b}\dot{\text{O}}\dot{\text{P}}\dot{\text{N}} : :$

Стр. 212, 15 (365, 4) «de dadjzâtch Qañ» — странное помен proprium! Не тожественъ ли этотъ dadjaz съ упоминаемымъ у Bruce II, 669 «le kasmati Cambi dans le Damot»?

† В. В. Болотовъ.

2.

### Новѣйшая исторія Абиссиніи по краткой Хроникѣ изъ собранія Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ.

При описаніи эіопскихъ рукописей въ здѣшнихъ собраніяхъ, мы обратили вниманіе на рук. № 8 бывшей коллекціи д-ра Коріандера, поступившей въ Азіатскій Музей Имп. Академіи Наукъ, и обѣщали дать ея отдѣльное изданіе <sup>1)</sup>. Счастливое обстоятельство, предоставивши въ наши руки драгоценныя замѣтки пок. В. В. Болотова, посвященныя краткой хроникѣ, навело насъ на мысль исполнить это обѣщаніе въ связи съ обработкой этихъ замѣтокъ, тѣмъ болѣе, что время для этого назрѣло: въ числѣ рукописей, пріобрѣтенныхъ экспедиціей Duchesne-Fournet, имѣется между прочимъ краткая хроника, доведенная до нашихъ дней и составленная по приказанію императрицы Тайту для оживленія Соломоновыхъ традицій. Издаваемый нами текстъ

<sup>1)</sup> См. эіопскія рукописи въ С.-Петербургѣ, стр. 89, гдѣ дается и краткое описаніе рукописи подъ № 48.

написанъ, по письменному сообщенію д-ра Коріандера, алакой Лемлемомъ, сотрудникомъ Mondon-Vidailhet, въ 1908 году. И въ немъ поддерживаются соломоновскія генеалогіи царей новой Абиссиніи. Въ изложеніи авторъ слѣдуетъ редакціи хроники, представительницей которой является рукопись № 142 Парижской Bibliothèque Nationale и которая издана и разработана Basset. Царствованіе Іасу II, еще отсутствующее въ ней, здѣсь занимаетъ ff. 20<sup>v</sup> — 25<sup>v</sup>, но мы не нашли возможнымъ издавать эту часть — она составлена настолько небрежно и несправно, что безъ полной хроники этого царствованія далеко не вездѣ понятна. Сообщить же изложеніе исторіи Абиссиніи конца XVIII и XIX в. по этой хроникѣ мы нашли необходимымъ и интереснымъ и со стороны формы, въ которой повѣствуется о близкихъ къ нашему времени событіяхъ, и со стороны содержанія, такъ какъ, не смотря на краткость, она все таки дополняетъ свѣдѣнія, сообщаемыя европейцами. Орфографія нами исправлена, кромѣ собственныхъ именъ — здѣсь она далеко не послѣдовательна. Въ статьѣ есть очевидныя пропуски и поврежденія, затрудняющія пониманіе.

f. 25 v.  $\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{A}} : \dot{\text{O}}\dot{\text{z}}\dot{\text{W}} : \text{K}\dot{\text{P}}\dot{\text{K}}\dot{\text{N}} : \text{G}\dot{\text{A}}\dot{\text{R}} : \dot{\text{O}}\dot{\text{P}}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{U}} : \text{I}\dot{\text{O}}\dot{\text{V}}\dot{\text{Q}}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}} : \text{O}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{O}}\dot{\text{P}} : \text{Q}\dot{\text{A}}\dot{\text{O}}\dot{\text{P}}\dot{\text{z}} : \text{O}\dot{\text{t}}\dot{\text{K}}\dot{\text{N}}^{\dot{t}} : \text{K}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{E}}\dot{\text{P}}\dot{\text{O}}\dot{\text{F}} : \text{O}\dot{\text{z}}\dot{\text{z}}\dot{\text{O}}\dot{\text{P}} : \text{O}\dot{\text{L}}\dot{\text{t}}\dot{\text{A}} : \text{O}\dot{\text{O}}\dot{\text{P}}\dot{\text{t}} : \text{K}\dot{\text{t}}\dot{\text{P}} : *^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{t}} : :$  Глава. Воцарился Іоасъ, сынъ его вмѣсто него (и царствовалъ) 14 лѣтъ <sup>1)</sup>. Возстали противъ него бунтовщики... (?) <sup>2)</sup> и удавили его веревкой, и умеръ онъ злою смертью.

f. 26  $\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{A}} : \dot{\text{O}}\dot{\text{z}}\dot{\text{W}} : \text{P}\dot{\text{h}}\dot{\text{z}}\dot{\text{N}} : \text{H}\dot{\text{O}}\dot{\text{h}}\dot{\text{P}} : \text{K}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{U}} : \text{E}\dot{\text{K}}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{z}} : \text{O}\dot{\text{z}}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{t}}\dot{\text{t}} : \text{K}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{L}} : :$  Глава. Царствовалъ Іоаннъ однорукій 5 мѣсяцевъ и 6 дней <sup>3)</sup> и умеръ.

$\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{A}} : \dot{\text{O}}\dot{\text{z}}\dot{\text{W}} : \text{OAR} : \text{t}\dot{\text{h}}\dot{\text{A}} : \text{Q}\dot{\text{R}}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{t}} : \text{O}\dot{\text{O}}\dot{\text{P}}\dot{\text{O}}\dot{\text{L}}\dot{\text{U}} : \text{h}\dot{\text{z}}\dot{\text{R}}^{\dot{z}} : \text{O}\dot{\text{t}} : \text{'A}\dot{\text{C}}\dot{\text{N}}\dot{\text{t}}\dot{\text{P}}\dot{\text{z}} : \text{O}\dot{\text{N}}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}} : \text{K}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}}\dot{\text{N}}\dot{\text{t}}\dot{\text{z}} : \text{A}\dot{\text{C}}\dot{\text{P}}\dot{\text{z}} : \text{H}\dot{\text{t}}\dot{\text{N}}\dot{\text{z}}^{\dot{b}^{\dot{t}}} : \text{O}\dot{\text{K}}\dot{\text{t}} : :$  Глава. Воцарился сынъ его Такла-Хайманотъ. Во дни свои онъ выстроилъ церковь во имя Владычицы нашей Маріи, именуемую Ва'atâ <sup>4)</sup>, и въ ней учредилъ іереевъ и избралъ знато-

1) пропускъ? 2)  $\text{h}\dot{\text{z}}\dot{\text{O}}$  cod.

1) 26 іюня 1756 — мая 1769. Сынъ Іасу II.

2) Въ текстѣ: «по приказанію... изъ жизни его». Вѣроятно слѣдуетъ: «по приказанію Расъ-Михаила». . . Въ это время въ Абиссинію прибылъ Bruce.

3) Іоаннъ II, сынъ Іасу II; май—15 октября 1769.

4) «Входъ ея», т. е. въ честь Введенія. Описаніе ея см. у Рюппеля, II, 121—122. Ср. у Guidi, Vocabolario Amarico 759.

ፀፀዎኩቲ፡ ተሳለ፡ ግዓዥተ፡ ወፃ  
ረዎ፡ ጻኧዎረዳ፡ ጥሉዎ፡ ወሐዶስ፡  
ወያገሠ<sup>1)</sup>፡ ሂዎተ፡ ። ወጠ፪፡ ሂዎተ፡  
ጸንገሠተ፡ ኃዶጋ፡ ለሀለዎ፡ ጎሎ፡  
ኃላረተ፡ ደኣተ፡ ወሐረ፡ ገዶ፡  
ዋዶግ፡ ወተቀንዎ፡ በጸሉት፡ ሆ።  
ሀለተ፡ ወሆሌሊተ፡ እንዝ፡ ጲዶ  
ኃሕ፡ ጸንተኒ፡ ጸበለሰተ፡ ሠኖ  
ዎተ፡ ወላጸ፡ በድር፡ ወሐረ፡  
ሐረተ፡ ጸኖ፡ ወአሕረ፡ በሰላ፡  
አጸጋለ፡ ጸከሰ፡ ወተቀሰረ፡  
በጸ[ላ]ዶግ ።

ковъ ветхаго и новаго завѣта.  
Онъ царствовалъ (8) лѣтъ<sup>1)</sup>. Въ  
9-й годъ своего царствованія<sup>2)</sup>,  
онъ оставилъ мѣрь, какъ тлѣн-  
ный, ушелъ въ пустыню Валь-  
деба и подвизался постомъ и мо-  
литвой 40 дней и 40 ночей, не  
вкушая никакой хорошей пищи.  
Онъ скончалъ теченіе свое и ше-  
ствовалъ добрый путь. Онъ упо-  
коился въ мирѣ 7 маскарاما и  
погребенъ въ Вальдеба<sup>3)</sup>.

ፀሕፍ፡ ፀፀዎ፡ ወለዎ፡ ደቀት፡  
ሰሎሞን፡ እንዝ፡ ፪ወ፪፡ ወ፪፡ ወ፪፡  
ወያገሠ፡ ፪ሂዎተ፡ ወሰሰሰ፡ ጸከለ፡  
አበቃሁ ።

Глава. Воцарился сынъ Да-  
вида<sup>4)</sup> Соломонъ, будучи 62  
лѣтъ. Опъ царствовалъ 2 года и  
почилъ съ отцами своими<sup>5)</sup>.

ፀሕፍ፡ ወያገሠ፡ ተሳለ፡ ገዎ  
ወርገስ፡ አዲሱ፡ ለተሳለ፡ ሂደላኖተ፡  
ወበዎህሊሁ፡ ሐንጸ፡ ሴተ፡ ጎር  
ስቲዎን፡ በስ። አገዝአት፡ ጻርዎ፡  
አንተ፡ ተሰ። ደሰረ፡ ጸቀላ፡  
ወሠርህ፡ በወኩቲ፡ ለ፡ ወዎንተ፡  
ወበዎህሊሁ፡ ሴተ፡ ወደዶ፡ ጎሰረ፡  
ከሰ፡ ኃ<sup>6)</sup>፡ ተሳለ፡ ጸሕሰለ፡ ጎንደር፡  
ፋለከተ፡ ወ፡ ሰተ፡ ሀሳዎ፡ እገዜአ፡  
ወሃረዎ፡ ግዓዥተ፡ ጻኧዎረዳ፡  
ጥሉዎ፡ ወሐዶስ ። ወጠ፪፡ በዎ\*  
ደሰረ፡ ተሳለ፡ ፪ሰተ፡ ጎርስቲዎን፡

Глава. Воцарился Такла  
Гіоргисъ, братъ Такла-Хайма-  
нота. Во дни свои онъ выстроилъ  
церковь во имя Владычицы на-  
шея Марія, именуемую Добра  
Петмакъ, и учредилъ при ней  
старѣйшинъ. Во дни его бѣтъ-  
вададъ Саменскій Габру воз-  
движъ среди Гондара (церковь)  
Успенія и таботъ Абія-Эгзіэ,  
избралъ іереевъ, знающихъ вет-  
хий и новый завѣтъ. И въ го-  
родѣ своемъ...? онъ выстроилъ  
двѣ церкви: таботъ Іисуса (и

f. 26 v.

1) проп. ፲?

1) 7-й томъ записокъ Вгисе почти цѣликомъ посвященъ началу царствованія Такла-Хайманота, при которомъ этотъ путешественникъ жилъ въ Гондарѣ и пользо-  
вался влияніемъ. Кромѣ того этому царствованію посвящена глава въ III томѣ  
(стр. 892—908).  
2) 18 апрѣля 1777.  
3) 4 сентября 1777.  
4) Давида III († 7 мая 1721).  
5) 9 іюля 1779 свергнуть. См. еще Rüppel, Reise II, 110.  
6) Одинъ изъ сыновей Иракла; см. о немъ Rüppel, II съ 373 стр. passim.

ተሳተ፡ ጲዎሱስ፡ ተሳለ፡ ሂደላኖተ፡  
ወሠርህ፡ በወኩቲ፡ ለ፡ ወዎንተ ።  
ወአ፡ ጎንደር፡ ኃሰ፡ ጎንደር፡  
ሀለዎ፡ ወአ፡ ጎንደር፡ አገሰርቲሁ፡  
ለተሳለ፡ ገዎርገስ፡ ጎንደር፡ ወአ፡  
ደዳረዝ፡ ላለሰ፡ ኃዶጋ<sup>1)</sup>፡ ጸንገሠተ፡  
ወርአ፡ ጥሐረ፡ አዳሱ፡ ወአሕረ፡  
በርዎ<sup>1)</sup> ።

Такла-Хайманота, и учредилъ  
при нихъ старѣйшинъ. Вернемся  
къ царю. Противъ царя Такла-  
Гіоргиса возстали рабы его и  
изгнали его. Оставивъ царство,  
онъ удалился и пошелъ въ область  
Акума, и умеръ тамъ<sup>1)</sup>.

ወአ፡ ተሳለ፡ አሰረተ፡ ጸን  
ገሠተ፡ ለገሠተ፡ ጎንደር ።  
ወጠፋአ፡ ጸንገሠተ ።

Прекратилось преество (рядъ)  
царей Гондара и погибла цар-  
ская власть.

ፀሕፍ፡ ወተወኃን፡ ከን፡ ጸሐ  
ፋንተ፡ ወሰኩቲ፡ ጲዶ፡ ከ።  
ጸንገሠተ፡ ለገሠተ፡ ወአ፡ ተሳለ፡  
ጎሎ፡ ደንወረ፡ ላሕላ፡ ጸንወረ፡  
ደቀት፡ ወጎሎ፡ ደተቀለ፡ አዳላ፡  
ጸንገሠተ፡ ወአ፡ ጎንደር፡ በተሐቲሁ፡  
ገሠተ፡ ደ፡ ጎንደር፡ አላ፡ ደንወረ፡  
በተአባከ፡ ። ወአ፡ ጎንደር፡ ሐዝቀዎስ፡  
ገሠተ፡ ፲ሂዎተ፡ አ፡ ተሐተ፡ ሠለ  
ጣኑ፡ ለተላቆ፡ አላ፡ ወጎሎሁ፡  
ሶ፡ አላ፡ ገሠተ፡ በጎንደር፡ ገሐቲቱ፡  
አ፡ ተሐተ፡ ጸሐ፡ ከ። በሰኡሰረ፡  
ተ፡ ወአ፡ አ፡ ከ፡ አስተ፡  
ሆ፡ አህ፡ ገሐቲ፡ ጻርዎ፡ አህ፡  
ሰሎሞን፡ ወለዎ፡ ለተሳለ፡ ሂደላ  
ኖተ፡ አህ፡ ጎንደር፡ ሂዎተ፡ አህ፡  
ደ፡ ፪ሂዎተ፡ አህ፡ ጎሎ፡ ፲ወ፲ሂ  
ሆተ፡ አህ፡ አዎሐስ፡ ፲ሂዎተ፡ አህ፡  
ጎንደር፡ ፪ሂዎተ፡ አህ፡ ጲዎሱ

Глава<sup>2)</sup>. Настало время кня-  
зей, которые однако не уни-  
чтожили имени царства царей,  
и не осмѣливались князья возсѣ-  
дать на престолѣ Давида и воз-  
лагать на себя вѣнецъ цар-  
ства; они дѣлали царями подь  
собою царей слабыхъ, которые  
были у нихъ въ повиновеніи.  
Езекія былъ царемъ 8 лѣтъ  
подъ властью Талакъ Али. Та-  
кимъ же образомъ, слѣдующіе  
царствовали поочередно въ од-  
номъ Гондарѣ подь властью кня-  
зей; имена ихъ: ацэ Баэда Ма-  
ріамъ, ацэ Соломонъ, сынъ Такла-  
Хайманота, ацэ Іона—годъ, ацэ  
Дяму<sup>3)</sup>—2 года, ацэ Гуалу—16  
лѣтъ, ацэ Іоасъ—4 года, ацэ Ги-  
гаръ — 9 лѣтъ, ацэ Іасу и ацэ

1) sic!

1) Всѣ перипетіи шестикратнаго воцаренія и сверженія Такла Гіоргиса.  
2) Подробныя хроники періода, которому посвящена эта глава, находятся въ  
сборникѣ Ликъ-Аткума, доведенномъ до 1833 г. въ рукописи Рюппеля, Cod. Francof.  
18—Ms. orient. Rüpp. Ib. (См. Goldschmidt, Die Abess. Hss. der Stadtbibl. zu Frank-  
furt a. M. pp. 63—67), а также въ сводѣ дадьязмача Хайлу. Wright, Cat. Brit. Mus.  
pp. 315—319. Изложеніе см. Rüppel, Reise, II, 375—403.  
3) Димитрій—съ мая 1799 по іюнь 1801 г., съ промежуткомъ отъ марта по іюнь  
1800 г., когда былъ возвращенъ Такла Гіоргисъ въ 5-й разъ.

ፊጋፊ : ገብረ : ክርስቲስ : ፬ዓመተ :  
 አዲ : ገብረ : ወዳደ : ለተክለ :  
 ጊዮርጊስ : በክርስቲስ : ዘመኑ :  
 ለዓመ : ወሃላ : ፳፱ዓመተ \* :  
 f. 27 ሁዲ : ንጉሥ : ንባ : ጥንተ :  
 ዘመኖ : ለጥቅምት : አገግ :  
 ፱ዓመተ : አገግ : አገግ : አገግ :  
 ወዳደ : ገብርኤል : ፯ዓመተ : ገብ :  
 ገብ : ፳፱ዓመተ<sup>1)</sup> : ደግሞ :  
 ገብ : ገብ : ደግሞ : ፯ዓመተ : ገብ :  
 አገ : ፳፱ : ዓመተ<sup>1)</sup> : ንግሥ : ወአዲ :  
 ተደም : ዘመኑ<sup>2)</sup> : ጥንተ :  
 በ፱ዓመተ :

Габра-Крестось — 1 годъ, ацэ  
 Иоаннъ, сынъ Такла Гиорггиса  
 среди времени ацэ Сахлу (кого-  
 рый царствовалъ) 22 года \*. Да-  
 лѣе сочтемъ съ начала время  
 правленія князей: Алигазъ пра-  
 вилъ 9 лѣтъ, расъ Асаратъ, расъ  
 Вальда Габриэль—7 лѣтъ, расъ  
 Гугса— 27 лѣтъ, Имамъ, расъ  
 Марья, Дара<sup>1)</sup> — 7 лѣтъ, расъ  
 Али — 22 года.

Вернулось время господство-  
 вания царей черезъ 72 года<sup>2)</sup>.

Глава. Въ это время явился  
 мужъ сильный и твердый по  
 имени Θεοδωρ, изъ рода Хета,  
 сына Нона, сына Амнона<sup>3)</sup>, сына  
 Давида, царя израильскаго. Сей  
 Θεοδωρ царствовалъ надъ Эѳіо-  
 пией 15 лѣтъ<sup>4)</sup>. Въ первый годъ  
 своего царствованія онъ творилъ  
 судъ, правду и справедливость и  
 былъ угоденъ Господу; въ по-  
 слѣдствіи же измѣнились сердце  
 и образъ его. Въ дни свои онъ  
 разрушилъ Гондаръ, матеръ  
 градовъ, сжегъ огнемъ церкви,  
 тамъ находившіяся<sup>5)</sup>. Услыхавъ  
 объ этомъ, люди, находившіеся  
 въ Іерусалимѣ, т. е. Англичане,

1) ጥ cod. 2) ዘመኑ cod.  
 3) አገግ cod. 4) አገግ cod.

1) Три сына Гугсы. См. Ruppel, о. с. р. 399.  
 2) Считаю отъ перваго изложениа Такла Гиорггиса въ концѣ января 1784 г.  
 3) II Цар. 3,2. Авторъ держится официальной, составленной ad hoc родословной  
 Θεοδωρα, о которой неоднократно упоминають европейцы.  
 4) 1855—апр. 1866 г. Авторъ считаетъ съ 1853 г., возстанія Θεοδωρα. История Θεο-  
 дора составляетъ предметъ двухъ амхарскихъ хроникъ: берлинской (Занеба) изд.  
 Литтманомъ (The Chronicle of King Th. 1903) и составленной Вальда-Марьямомъ  
 для Mondon-Vidailhet (Chronique de Théodoros II. Texte-Trad.).  
 5) См. объ этомъ въ хроникѣ, изд. Mondon-Vidailhet, trad. 59 sqq.

ሰብአ : አዲ : ክርስቲስ : በ፱ዓመተ :  
 አገግ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :

быстро прибыли, чтобы погу-  
 бить Θεοδωρα, и умеръ онъ отъ  
 руки своей злою смертию<sup>1)</sup>.

f. 27 v. ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :

Глава. Затѣмъ царствовалъ  
 Такла Гиорггисъ<sup>2)</sup> изъ рода Адель,  
 сынъ Іаѳераама<sup>3)</sup>, сына Давида.  
 За время своего царствованія  
 онъ отстроилъ многіе сожжен-  
 ные Θεοδωромъ Западнымъ  
 храмы въ Гондарѣ. На 3-емъ  
 году царствованія онъ под-  
 нялся въ страну Тигре и воевалъ  
 противъ Аба Базбазъ Каса<sup>4)</sup>, и  
 былъ побѣжденъ 5-аго хамлэ, и  
 былъ \* помѣщенъ въ темницу,  
 и почилъ въ монастырѣ Аввы  
 Саламы. Услыхавъ (объ этомъ)  
 жители Бегамедра и Данбіи  
 были очень опечалены, еще боль-  
 шая печаль была въ Гондарѣ,  
 такъ что установили заупокой-  
 ный плачь и танецъ.

ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :  
 ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ : ጥንተ :

Глава. Воцарился царъ Иоаннъ  
 надъ горой Сіономъ. Пробывъ  
 годъ въ землѣ своей, отправился  
 въ страну Амхара и собралъ го-  
 рода царства царей Эѳіопіи. Въ  
 дни свои онъ творилъ правосу-

1) ንግሥ cod. 2) ጥንተ cod.

1) Нашествіе англичанъ выставляется какъ бы карой за нечестіе. Но неужели  
 помѣщеніе англичанъ въ Іерусалимѣ придется поставить на счетъ невѣжества  
 автора? Можетъ быть предъ нами воспоминаніе о миссіи армянскаго епископа  
 Исаака, посланнаго англичанами для переговоровъ съ Θεοδωромъ изъ Іерусалима?  
 Dimothéos, Deux ans de séjour en Abyssinie. Jérusalem 1871.  
 2) См. Dimothéos о. с. р. II, 118. Настоящее имя его — Гобасіе. См. Rohlf's,  
 итальянск. изд. L'Abyssinia, p. 38 sq.  
 3) II Царствъ 3,5.  
 4) Будущаго царя Иоанна. Объ этой битвѣ см. у Raffray, Voyage en Abyssinie,  
 p. 22. Cf. Simon, L'Éthiopie, p. 232—6.

ተጋብሶ : አሳጉረ : ጸንገሠተ :  
 ለንገሠተ : አትጥጸዖ : ወገብረ :  
 ጽዮቆ : በጭላሁ : ወተቆደሱ :  
 አብዮት : ክርስቲያንት : በአደባባይ :  
 ወበሴደተ : አገር : ለጌጸጸሳት :  
 አቡነ : አትጥጥስ : አቡነ : ጽዮርስ :  
 አቡነ : ጭቆስ : ወአቡነ : ለቆስ :  
 ወአቡነ : ጭቆስ : አለ : ጭጽ :  
 ሳቡረ : አዮ : አስገንደርዖ : አዮ  
 ንባረ : ጭቆስ : አዮርዖ : ወአዮ :  
 ተጽብሶ : ጭቆስ : ነገረ : አስገን :  
 ገብሶ : ጭቆስ : በሳይላ : አገረ :  
 ብሔር : ወገብረ : ኃይለ : አገረ :  
 ወገነ : ቆናሌ : ለአዮላኩ : ወርቆ :  
 በህይወቱ : ወበአንተነ : ገረ :  
 ለቆ : አስገን : ወተሰጦ : ነገረ :  
 ወስተ : ገብሶ : አገረ : ህይወ :  
 ወተሰጦ : ጽዮር : ጭቆስ : ለአገ  
 ዘአብሔር : ወስተ : ገብሶ : ጭቆስ :  
 አለ : አዮቆደሱ : ወአለ :  
 አዮደህረ : አስገን : አለ : ገደ  
 አብዮ : ለጭቆስ : ወተሰጦ :  
 ሀብተ : ጭቆስ : ወንጽኦስ :

діе. Были освящены храмы ру-  
 ками и попраиёмъ ногъ пяти  
 архіереевъ: абуны Аванасія,  
 абуны Петра, абуны Мат-  
 оея, абуны Луки и абуны  
 Марка, которые прибыли вмѣ-  
 стѣ изъ Александріи отъ пре-  
 стола апостола Марка 1). Когда  
 царь воевалъ съ чужимъ наро-  
 домъ Египетскимъ, онъ побѣдилъ  
 его съ помощью Господа; и сотво-  
 рилъ силу, и былъ онъ усердень  
 къ Господу своему и правосла-  
 венъ. И народъ вслѣдствіе этого  
 повиновался ему, и онъ сталъ  
 извѣстенъ на всѣхъ краяхъ  
 свѣта. И былъ сооруженъ чер-  
 тогъ святыни Господней по-  
 всюду. Не было никого ни спе-  
 реди, ни сзади, ибо не было ни-  
 кого, кто бы противился Іоанну.  
 Данъ былъ ему даръ побѣды 2) и  
 чистоты 3).

f. 28 ወበገደ : ገደ : ጭቆስ :  
 በዘገደ : ጭቆስ : ለረቆ : ጭቆስ  
 ረቆ : በረቆስ : ተንገሠ : ንገሠ :  
 አዮገደዮር : ወረቆ : ጭቆስ :  
 ወረቆ : ወንጽኦስ : ለጭቆስ : ደህን : ለጭቆስ :

17-ый годъ \* царствованія,  
 время Марка; маскарамъ на-  
 чался въ четвергъ 4). -  
 Поднялся царь изъ Бега-  
 медрa и отправился въ страну

1) О прибытіи и приѣмѣ 29 окт. (нов. ст.) 1881 г. четырехъ архіереевъ см. у Simon, о. с. р. 344—350, описаніе очевидца; пятого Аванасія, коронованнаго Іоанна 1872 г. въ Аксумѣ (см. Rohlf, итальян. изд., р. 401) въ это время уже не было въ живыхъ, онъ умеръ въ 1876 г. (см. Guidi, Bessarione VI, 14, пр. 3). Изображеніе его помѣщено на картинѣ, изданной у Budge, The lives of Maba-Seyon..., конечно представляющей не погребеніе «Іоанна IV», а, согласно эіопскому тексту, «царя Іоанна съ его воинствомъ и вельможами».  
 2) Имѣются въ виду войны съ египтянами 1875 и 76 гг., особенно битвы при Гудда-Гудди я Гурѣ. См. Rohlf, о. с. р. 44—54, гдѣ между прочимъ снимокъ съ абиссинской картины, изображающей побѣду при Гурѣ.  
 3) О монашествѣ (?) Іоанна см. у В. В. Болотова, Нѣсколько страницъ, 94 (=Хр. Чт. 1888, 815), прим. 4. Ср. Долганевъ, Страна Эіоповъ, стр. 46.  
 4) 29 августа 1885 г.

አኑሁ : ለጭቆስ : ገብረ : ገብረ :  
 ደህን : ህገረ : ደህን : ንገ :  
 ሠኒ : ተገለ : ህይወት : ከገደ :  
 አገደ : በአገረ : ወበወር : ወር :  
 ሐረ : ጭቆስ : ደህን : ለገደ :  
 ወስተ : ጭቆስ : ገብረ : ደህን :  
 ጭቆስ : ደህን : ደህን : ገብረ :  
 ጭቆስ : በገደ : ብሔር : አዮ :  
 ጭቆስ : ተገለ : ወሰረ :  
 ደህን : ወሰረ : ወሰረ : ደህን :  
 ወአዮደቆ : ለጭቆስ : ሠላሕ :  
 ወሰረ : ብሔር : ጭቆስ : ደህን :  
 ወአዮደቆ : ለጭቆስ : ሠላሕ :  
 ጭቆስ : ጭቆስ : ወሰረ : ደህን :  
 ጭቆስ : ጭቆስ : ወሰረ : ደህን :  
 ጭቆስ : ጭቆስ : ወሰረ : ደህን :

Валло. Шума Дахна Фанта,  
 брата своего раба Вакшамa,  
 онъ оставилъ, чтобы охранять  
 область Дамбію. Царь же Год-  
 жамскій Такла Хайманотъ про-  
 велъ лѣто въ Ачфарѣ. Въ  
 мѣсяцѣ Теръ отправился шумъ  
 Дахна Фанта въ Матама на  
 войну съ Дервишами. Дервиши  
 на языкѣ ихъ родины — бун-  
 товщики. 20-го числа мѣсяца  
 тера 1) онъ сразился съ ними,  
 они одержали побѣду, и онъ  
 умеръ. Выступили Дервиши,  
 сожгли Махбара Селасе, убили  
 множество монаховъ, подвизав-  
 шихся въ постѣ и молитвѣ.  
 Въ это время отправился царь  
 Іоаннъ въ страну Тигре, тамъ  
 онъ проведъ зиму, а третій сынъ  
 его расъ Арая зимовалъ въ Аба-  
 чера и... (?) страну Саменъ и Бега-  
 медръ.

ደህን : በዘገደ : ለጭቆስ : ሠረቆ :  
 ጭቆስ : በሀርብ : አቆቆ :  
 ጭቆስ : ወገደ :  
 ወአገደ : ንገሠ : በገደ : ወረቆ :  
 አርአዖ : ወላደ : በሰጴን : አገደ :  
 አዮ : ገደ : በሀረ : ሀርብ :  
 ጭቆስ : ደህን : አዮተ : ወበ :  
 ጭቆስ : ወሰረ : ወሰረ : ጭቆስ :  
 ነገሠ : ወበጭቆስ : አስገን : ገብሶ :  
 ወሐረ : ደህን : ጭቆስ : ህገር :

Глава. Годъ Луки. Маска-  
 рамъ начался въ пятницу, эакта  
 7, золотое число 23.  
 Провелъ лѣто царь въ Тигре,  
 а расъ Арая, сынъ его, въ  
 Саменѣ. 11-аго числа мѣсяца  
 сане, въ пятницу 2), пришли Дер-  
 виши изъ Матама и достигли  
 Челга. Мужи Гондарскіе бѣжали  
 и достигли до Бабло. Дервиши  
 быстро отправились въ страну  
 свою, жители же Гондара верну-

1) ደግሰህ cod.  
 1) 15 января 1886 г.  
 2) 5 июня 1886 г.



ƒ. 28 v. **ፌኅብሐ : ጎንደር : ተደግጦ : በዕ :**  
**ለተ : አሐድ : ወኅበ : ሰጥሀ : ንጉሠ :**  
**ዮሐንስ : ዘንተ : ጭጽ : ፋቡን :**  
**ወኅረ : ሴጎድድ : ወድ :**  
**ቡሽ : ሰበ : ሰጥሀ<sup>1)</sup> : ጭጽ :**  
**ኅረ<sup>1)</sup> : አንዘ : ደረረሀ<sup>1)</sup> ::**  
**በዘን : ዮሐንስ : ሠረፍ : ጭስ**  
**ኅረ : በሀለተ : አሐድ : ነወገበ**  
**አባቱ : ነወገጥፍፍፍ ::**  
**አፍ : ኔወ : ዘለጥፍፍ<sup>2)</sup> : ተን**  
**ሠአ : ንጉሠ : ዮሐንስ : ወሐረ : ጭድ :**  
**ትገራ : ኅግ : ደጽገአ<sup>3)</sup> : ጭስለ : አጣ :**  
**ለዮ : አንዘ : ዮስተጎብአ : ሠራዊተ :**  
**ወአለፍ : ዘተረፈ : አንበለ : ሰብአ :**  
**ጎጃፍ : ወሸዋ : ወአዘነ : ለንጉሠ :**  
**ተኅለ : ሃይዳፍተ : ኅግ : ደሀብ :**  
**ሀገረ : ዮንቢያ : ወጎንደር :: ጭጽ :**  
**ንጉሠ : ተኅለ : ሃይዳፍተ : ወነበረ :**  
**በሰባለተ :: ወጭጽ : ደርቡሽ :**  
**አጭተጻ : ወተጸብአዎ : አፍ :**  
**ነለጥር : በሀለተ : ረቡዕ : ወነሠአዎ :**  
**ዶለ : ወነተሀ<sup>4)</sup> : ንጉሠ : ተኅለ :**  
**ሃይዳፍተ : ኅዊፍ : ዶለ : ሰረዋ :**  
**ተሰባ : አስተወርወር : ወስተ : ገሐር<sup>5)</sup> :**  
**ጣፍ : ወር : አለ : ተጭተረ : ኅሳ :**  
**ዶፍ : በሰይፍ :: ወአለ : ተርፈሰ :**  
**ተአስረ : ወረዳፍ : ወስተ :**  
**ጭተጻ : ወአወሀደዋ : ለዮንቢያ :**  
**አፍ : ነወገለ : ጥር : ወአወሀደዋ :**  
**ለጭደሰ : ጎዮወርገስ<sup>6)</sup> : ዘተሠይፍ :**  
**ረንጅ : ወጃንዶ :: ወአጭገወለክ :**  
**ወርፍ : ወሀደ : አዘነ : ጭደሰ :**  
**አቡን : ተኅለ : ሃይዳፍተ :: ወአወ**

лись въ воскресенье. Когда царь Иоаннъ услышалъ про это, онъ быстро выступилъ, зимоваль въ Бегамедрѣ, а Дервиши, услыхавъ о его выступленіи, проводили зиму въ страхѣ.

Годъ Иоанпа. Маскарамъ начался въ воскресенье, эпакта 17, золотое число 13.

29-аго числа мѣсяца текмета, двинулся царь Иоаннъ, собравъ свои войска, и отправился въ область Тигре, чтобы воевать съ Итальянцами. Не было никого, кто бы остался, за исключеніемъ мужей Годжама и Шоа. И приказалъ онъ царю Такла Хайманоту охранять Данбью и Гондаръ. Пришелъ царь Такла Хайманотъ и пребывалъ въ Саклатѣ. Явились Дервиши изъ Матама и сразились съ нимъ 10-аго числа мѣсяца тера, въ среду<sup>1)</sup>, и одержали надъ ними побѣду. Бѣжалъ царь Такла Хайманотъ, разбитый; одни изъ его войска были ввергнуты въ озеро Цана, другіе усѣчены мечомъ, оставшіеся въ живыхъ — связаны, и Дервиши отправили ихъ въ Матама. Сожгли они Данбію 12-аго числа мѣсяца тера, сожгли также храмъ Георгія (м. б. Макдаса - Гійоваргисъ), былъ назначенъ Фанджа и Джанда (?). 15-аго числа сего мѣсяца сгорѣлъ Азазо — храмъ отца нашего Такла Хай-

1) sic! 2) ለጥፍፍተ cod. 3) ደፃዕ cod. 4) ወነተሀ cod. 5) sic! 6) Пропускъ?

1) 5 января 1888 г. (приходилось на вторник!)

**ሀደዋ : ለጎንደር :: ወሀደ : በአዶ :**  
**ደርቡሽ : ኔወገብዮተ : ኅርስተ :**  
 ƒ. 29 **ዮፍተ\* : ወኅብሐ : ጎንደር : ወሀዶ :**  
**በጭለተ : ወበሌለተ : አንዘ : ዮሐ**  
**ኅድ : ወደባዮ : በፋርሃተ : ወበዶ :**  
**ንጋዌ : ከጭጻንስ : ወሐንገሳን :**  
**ወአረጋወዮን : ወሀደረን : ተርፈ :**  
**ወተጭተረ : አርአስተሀፍ : በሰይፍ :**  
**ወነሠአ : አኅለለ : ሰጥሀ :: ወአለ :**  
**ጎዮ : ነበረ : ወስተ : ወደበ : ወአ**  
**ርዋጌ : ወበጭንፈፍ : በጭድ :**  
**ወገራ : ወነበረ : አንዘ : ደባዮ :**  
**ወደሐኅድ :: ወሐደስ : አጭሐረፈ :**  
**ዘነበረ : በሰላጭጌ : ዮፍረ : ኅድ :**  
**ኅርስተዮን : ሐረ : ጭስለ : ደርቡሽ ::**

манота. И Гондаръ они сожгли. Отъ руки Дервишей сгорѣла 21 церковь. Жители Гондара уходили днемъ и ночью въ горести и съ плачемъ, въ страхѣ и смятеніи. Больные же и хромые, старики и слѣпые остались; имъ были отрублены мечемъ головы, они получили мученическіе вѣнцы. Тѣ, которые бѣжали, поселились въ Айба и Арвагэ, и часть ихъ въ странѣ Богара. Они пребывали въ плачѣ и горести. И новыя (?) Амхарцы, которые жили въ Саламгэ — впоследствии они приняли христіанство (?) — ушли съ Дервишами.

Глава. Царь Менеликъ, услыхавъ о побѣдѣ Дервишей надъ царемъ Такла Хайманотомъ, о сожженіи Данбіи, Гондара и храмовъ христіанскихъ, собралъ свое войско, двинулся поспѣшно и съ грозной силой взошелъ на Дабра Таборъ. Услыхавъ объ этомъ, Дервиши поспѣшно и въ страхѣ отправились въ свой городъ Матама. Царь Менеликъ спустился въ страну Фогара близъ Цана, вслѣдствіе недостатка воды и травы. Придя въ Дамбію, онъ расположился лагеремъ у Амба Чера и провелъ тамъ Пасху. 18-аго числа мѣсяца генбота вернулся царь въ свою область Шоа. 17-аго числа мѣсяца сене пришли Дервиши и расположили

**ጭሀፍ : ወንጉሠ : ጭረገገ :**  
**ሰበ : ሰጥሀ : ኅግ : ጭጽ : ደርቡሽ :**  
**ለንጉሠ : ተኅለ : ሃይዳፍተ : ወበጭ :**  
**አወአደወ : ለዮንቢያ : ወለጎንደር :**  
**ወለአብዮተ : ኅርስተዮንተ : ወንጉሠ :**  
**ጭረገገ : አስተጎብአ : ሰረዋተ :**  
**ወተንሠአ : ፋቡን : ወጭጽ : በሀ**  
**ቢያ : ጎርጻ :: ወበጭጽ : ጭሀለተ :**  
**ደብረ : ተርር :: ወሰጻሀፍ : ደርቡሽ :**  
**ፋቡን : ሐረ : በጎጎአ : ጭስለ :**  
**ሀገርፍ : ጭተጻ :: ወወረደ : ንጉሠ :**  
**ጭረገገ : ጭድ : ረገራ : በጭፍ :**  
**ጣፍ : በአንተ : ከጸጸ : ጭዶ :**  
**ወሠዕር : ወበጭጽ : ደጭቢያ : ወነበረ :**  
**ትዕደንተ : አፍ : አጭገ : ጭራ :**  
**ወወሀለ : ሃዮ : ፋሲካ :: ወአፍ :**  
**ነወገለጎንተ : ተደግጦ : ንጉሠ :**  
**ብሐር : ሸዋ :: ወአፍ : ነወገለጎን :**  
**ጭጽ : ደርቡሽ : ወገብረ : ጭደፍተ :**  
**በተንበለ : ወተሀወኅተ : ኅሳ :**  
**ሀገር :: ወረደፋደስ : በጎንደር :**

f. 29 v. ጸርኃ : ሰብአ : ደቅቢያ : ወይሌላ : አሌ : ለ : አስጦ : ጎላፍ : ትፈሠ ሕትኃ : ወአጦ : ሃለሐጦሌ : አወአደ : ደርቡሻ : ለሰይፍ (?) : አጥሌ : ገር ደቅ : ጦላላተ : አጥአጣጫሌ :: ወአጦ : ሂለክ : ወርዳ : ወከተ : ጥጽ ርሐ : ወተበርበረ : አስ'በረኃ : ንጉሠ : አደድ : ወገደፋወ : አፋአ :: ወአጦ : ሂለሐጦሌ : ወሆተ : አርፍጌ : ገርደቅ : ወአደቦ : 'በደኃ : ጥሐ ረት :: ወቀተለ : ጠዙኝ : ጥራሳት : ወገሃረ'በ : ጠዙኝ : ሰብአ : ወአላ ሆተ : ጠዙኝ : ወተደጠ : ተንገለ<sup>1)</sup> :: ወሶበ : ሰጥሀ : ንጉሠ : ጥጽአ : ፋጡኃ : አንዘ : ደሐከን : በተደወወተ : ሕክቡ :: ወሶበ : ሰጥሀ : ደርቡሻ : ጥጽአተ : ንጉሠ : ደሐንከ : ተደጠ : ሀገር : ደርቡሻ : ወ'በረጦ : ንጉሠ : ደሐንከ ::

свою стоянку у Таикаля. Вся страна \* взволновалась, особенно же въ Гондарѣ. Вопили жители Дамби, говоря: «Горе намъ, ибо пришла къ концу радость наша!» 4-аго числа мѣсяца Хамле Дервиши сожгли Атра Марьямъ надъ Аба Черѣ. 5-аго числа того же мѣсяца они (вошли) въ царскіе покои, разграбили гробъ царя Іасу и выбросили его вонъ. 7-го числа мѣсяца Хамле былъ сожженъ Арвагэ Марьямъ и Айба Кядана Мехратъ. Перебили множество монаховъ, взяли въ плѣнъ много людей и въ добычу — быковъ; затѣмъ, вернулись въ Таикаль. Услыхавъ про это, царь быстро явился, скорбя о плѣненіи народа своего. Когда Дервиши услышали о приходѣ царя Іоанна, они вернулись въ свой городъ. Царь же Іоанпъ остался зимовать.

ጥዕራፋ : ወአጦከ : በዘጥ : ጥጥስ : ወንጌላዋ : በዕለተ : ሰፊይ : ሠረፍ : ጥስ'በረጦ : አንዘ : አበቅጽ : ሂወጥጥፍቅፍ : ህተደጠ : ጥደረ : ደቅቢያ : በፋሳተ : አገወ : ወበጽሐ : ጥሳ : ቀተለ : ከተቀተለ : ቦቱ : ደርቡሻ : ጥስለ : ንጉሠ : ተገለ : ሃይገሳት :: ወርአደ : አሀሀጥጥጥ : ለጥፍተን : ሆ'በተ : ቅንአተ : ሰጥደዋ : ወደ : ለቡ : 'በጦ : አሳት : ወሐዘ : ሀቢያ : ሐዘ :: ወወረደ : ወከተ : ጥተገ :

Глава. Годъ Евангелиста Матѳея. Маскарамъ начался въ понедѣльникъ, эпакта 28, золотое число 2. Возвращался царь въ область Дамбию по дорогѣ къ Агавъ и пришелъ къ мѣсту битвы Дервишей съ царемъ Такла Хайманотомъ. Увидѣвъ кости мертвыхъ, царь былъ потрясенъ ревностью къ небесному, сердце его воспыало подобно огню, и скорбѣлъ опъ скорбью великой.

1) Sic!

ወገብረ : ጸብአ : ጥስለ : ደርቡሻ :: አጥላጥጋበት : በዕለተ : ቀደጫት : ሰንበት : ሃይፋወ : በሀረር<sup>1)</sup> : ወርአ : f. 30 ወከተ : ኃይጥጥ<sup>2)</sup> :: \*ወአጥሃ : 'ሳ : ደላቅለፍ : ለላተ : 'ሳ : ቀትር<sup>3)</sup> : ወአጥ : ፀሓይ : አስ'በ : ገሀለት : ወተለወወ : ደርቡሻ :: ወደገ : ሰረዋት : ንጉሠጥ : ደሐንከሃ : ወገደ : በበገጸጥ : ወጥተ : ጠዙኝ : ጥስለ : አስ'በረኃ : ንጉሠ :: ወአለ : ገደ : ወሐአ : ጥስለ<sup>4)</sup> : ሕክቢሆጥ<sup>5)</sup> : በፋርሃት : ወበረደደ :: ወሰጫ : ደገገገጥ : ጥራ'በ : ሐዘ : ፈደፈደ : በአንተ : ንጉሠ : ወላሐቱ : ጥጽአ : 'በጦ : አደትሀቡ : ፀር : ወአይሌላ : አደኃ : ጸንሀት :: ወገብረ : ትሀይንተ : በደደላ : አንተ : ትሰጥደ : ቋፍ : ወጫጥ : ጥጽፍፋሆ<sup>6)</sup> : በብሐረ :: ወተደጠ : ጠሐር : ወ'በረጦ : ወከተ : ጥደፍሆ ::

Отправился онъ въ Матама и началъ войну противъ Дервишей. Въ 1-ый день мѣсяца магабита, въ субботу первой недѣли поста<sup>1)</sup>, былъ онъ раненъ свинцовой пулей и вошелъ въ шатеръ.\* Сдѣлалось тогда сильное землетрясение, ночью сдѣлался полдень, было темнымъ солнце въ течение трехъ дней. И преслѣдовали его Дервиши. Войска же покинули царя своего Іоанна, разбѣжались въ разныя стороны, и многие умерли угробо царя. Бѣжавшіе выселились вмѣстѣ со своими родами въ страхъ и трепетъ. Увѣдомленный объ этомъ Менеликъ II весьма былъ опечаленъ ради царя, однако пошелъ на врага, чтобы тотъ не хвалился и не говорилъ: «Могуча рука наша». Царь расположился лагеремъ у Вадла, въ мѣстности, называемой Куапа. И ... (?) его царедворцы въ его странѣ. Вернулся онъ въ свою страну и провелъ зиму въ своей резиденціи.

ጥዕራፋ : ወአጦከ : በገወጥጥ ሂወጥጥፍቅፍ : ጥሐረት : በዘጥ : ጥጥስ : ወንጌላዋ : አበቅጽ : ሂወጥጥፍቅፍ : ህተደጠ : ደሐ

Глава. Затѣмъ, въ 1881 году Милости, годъ Евангелиста Матѳея, эпакта 28, золотое число 2.

1) ለአረር cod. 2) ሐይጥፍ cod. 3) ቀትር cod. 4) ጥስ cod. 5) ሕክ በሆጥ : cod. 6) ሐህፍፋሆ cod.

На 6-й мѣсяцъ по смерти царя Іоанна, 23-го числа мѣсяца нахасе<sup>2)</sup>, ночью прибыли Дервиши, подступивъ незамѣтно, вошли

1) 25 февраля—9 марта 1889 г. 1881 г.—по эоипскому счисленію. 2) 16 августа с. с. 1889 г.

3n : 3γ·ω : 0ZΛΦ·L·ϕ<sup>1)</sup> : κ∞ : утромъ въ городъ Гондаръ, пе-  
 Z : 0ΓΛZ·h·h : ∞·8·α<sup>2)</sup> : P·C·O·ñ : ребили всѣхъ мужчинъ и жен-  
 Λ·A·T : κ·3·H : P·h·O·C : 8·O·T : щинъ, старцевъ и дѣтей, отъ  
 0·8·O·h : ρ·α : 0·7·L : 3·3·P·C : стараго до малаго. Старѣйшины,  
 0·Φ·T·A : 'O·A : 0·P : 0·δ·3·h·T : находившіеся въ собраніи, съ  
 δ·δ·L·7 : 0·h·θ·T : κ∞ : 0·O·P : учениками своими, были обез-  
 κ·h·'O : 3·α·h : ∞ : 0·Λ·Φ·O·3·T·ϕ : главлены мечемъ; они приняли  
 H·U·A·O : 0·h·T : 7·O·δ : ∞·h·A : вѣнцы; много было взято въ  
 A·C·P·A·O·∞ : T·∞·T·L : A·C·h·h·T : плѣнъ и въ добычу. И не оста-  
 O·∞·O·h·P·C : 0·Z·P·A : A·'O·A·A : 0·O : лось никого въ Гондарѣ, кромѣ  
 H·3·3 : 0·O·O : 0·O·O·Z·'O : 0·δ·A·P : незначительнаго числа людей, да  
 H·T·C·A : 0·h·T : 7·3·P·C : κ·3·O·A : и оставшіеся разбѣжались въ  
 ϕ·P·O·3 : h·O·h : 0·h·A : T·C·A·h : разные стороны.  
 7·P : 0·O·7·8·∞ : ∞

0·κ·∞·H : A·O·8·h : ω·C·O·T : Затѣмъ Менеликъ II ввелъ  
 ∞·3·7·ω·T : P·7·A·P : ∞·Z·A·'O\* : уставъ государственный, по-  
 'O·∞ : ω·C·O·T : A·O·P·O : добно уставу своихъ предковъ.

f. 80 v. 0·∞·h·A : 8·h·L·O : O·T : ... и съ писавшимъ для  
 A·C·P·∞ : ∞ : ∞ : ∞ : него (?) Бета Марьямомъ<sup>1)</sup>.

∞ > ∞ > ∞ > ∞ >

1) 0Zκ' cod. 2) Sic! ecd.  
 3) Пропускъ.

1) Вѣроятно конецъ послѣсловія, начало котораго (напр.: «благословеніе... да пре-  
 будетъ съ поручившимъ написать и. р.») пропущено.

Б. Тураевъ.

### Евстаѳіа Θεσσαλονικійскаго и Константина Манасси монодіи на кончину Никифора Комнина.

Лицо, смерть котораго дала поводъ блеснуть своимъ краснорѣ-  
 чіемъ двумъ извѣстнымъ византійскимъ витіямъ XII-го вѣка, состояло  
 въ близкомъ родствѣ съ царствующей тогда въ Константинополѣ ди-  
 настіей, такъ какъ Никифоръ Комнинъ былъ внукъ знаменитаго ке-  
 саря Вриеннія и его супруги Анны, старшей дочери императора Але-  
 ксѣя I. Отъ брака Вриеннія съ Анною Комниною, кромѣ нѣсколькихъ  
 дѣтей, умершихъ въ дѣтскомъ возрастѣ (см. Byzantin. Zeitschrift  
 XVI, 95), происходили двѣ дочери и два сына. Старшій сынъ назы-  
 вался Алексѣемъ Комниномъ, а младшій — Іоанномъ Дукою<sup>1)</sup>. О  
 свадьбѣ обоихъ сыновей кесаря Вриеннія, которая состоялась въ одинъ  
 и тотъ же день, вѣроятно въ 1122 году (см. Byzantin. Zeitschrift  
 XVI, 86), мы узнаемъ изъ свадебной рѣчи Θεοδωρα Προδρομα<sup>2)</sup>, кото-  
 рый не упускалъ случая прославлять произведеніями своего неутоми-  
 маго пера каждое веселое или грустное событіе въ жизни своихъ вы-  
 сокопоставленныхъ покровителей, къ числу коихъ принадлежалъ и  
 кесарь Вриенній. Къ сожалѣнію, о происхожденіи и объ именахъ не-  
 вѣстъ Продромъ не даетъ никакихъ положительныхъ свѣдѣній, огра-  
 ничиваясь общеою фразою: ἀρχηγὸν θυγατέρας. О невѣстѣ старшаго  
 брата упоминаетъ Зонара (Histor. 18, 28), рассказывая, что въ

1) Въ эпохѣ Алексѣя I Комнина образовался обычай давать сыновьямъ замуж-  
 ныхъ дочерей этого императора материнскую фамилію, съ пренебреженіемъ отцов-  
 ской, при чемъ старшій сынъ каждой изъ этихъ принцессъ назывался Комниномъ,  
 въ память дѣда, а остальные—Дуками, въ память бабушки Ирины, принадлежавшей  
 къ знаменитому роду Дуковъ. Тоже самое повторялось, какъ мы увидимъ ниже, и въ  
 слѣдующемъ поколѣніи.  
 2) См. Migne, Patrologia graeca, томъ 133, стр. 1397—1406.